

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
ESCUELA DE POSTGRADO**



**Análisis del papel de Radio Sicuani en la difusión del
quechua en la comunidad de Raqchi**

Tesis para optar el grado profesional de Magister en Comunicaciones

Alumno: Christian Jair Jara Amézaga

Asesor: Prof. Hugo Aguirre

**Jurados: Christian Sánchez
Rolando Pérez
Carla Coloma**

Lima, Noviembre de 2010

Índice

Agradecimientos

Introducción

Abstract

Capítulo I El problema y el planteamiento de la investigación

1.1.	Enunciado del tema a investigar.....	pág. 8
1.2.	Planteamiento del problema	pág. 9
1.2.1	Antecedentes	pág. 9
1.2.2	Justificación del tema elegido	pág. 11
1.2.3	Delimitación del problema	pág. 12
1.3	Objetivos de la investigación	pág. 12
1.3.1	Objetivo General	pág. 12
1.3.2	Objetivo Especificos	pág. 12
1.4	Hipótesis de Investigación	pág 11 - 13
1.4.1	Hipótesis general	pág.13
1.4.2	Hipótesis específica	pág.13

Capítulo II El quechua y los medios

2.1	La Lengua	pág.14
2.2	Runasimi Lengua Oral	pág 19
2.3	La radio medio de comunicación oral	pág.20
2.4	Radio comunitaria	pág. 22
2.5	Medio y cultura	pág.24
2.6	Políticas para revitalizar el quechua	pág.25
2.7	El quechua y los medios de comunicación	pág.26
2.8	El derecho a comunicarse	pág.28

Capítulo III Comunidad de Raqchi y Radio Sicuani

3.1	Comunidad de Raqchi	pág.31
3.2	Radio Sicuani	pág. 33
3.2.1	Reseña histórica	pág. 33
3.2.2	Visión	pág. 33
3.2.3	Misión	pág. 33
3.2.4	Análisis de programas	pág. 34
3.2.5	Programación de la radio	pág. 38
3.2.6	Programas en quechua	pág.40

Capítulo IV Investigación de campo

4.1	Tabla de encuestados	pág.41
4.2	Tablas de resultados de encuestas	pág.42
4.3	Entrevistas	pág.53

4.3.1 Entrevista a Martina Mamani Arozquipa y Humberto.....	pág.53
4.3.2 Entrevista a profesor y alumnos de escuela primaria de Raqchi.....	pág.59
4.3.3 Entrevista a Lizbeth, Grimanesa y Raquel	pág.64
4.3.4 Entrevista al Padre Flavio Calatayud, Director de Radio Sicuani ...	pág.68

Capítulo V Conclusiones

5.1 Comentarios de las tablas	pág.70
5.2 Conclusiones	pág.71

Bibliografía	pág.75
---------------------------	--------

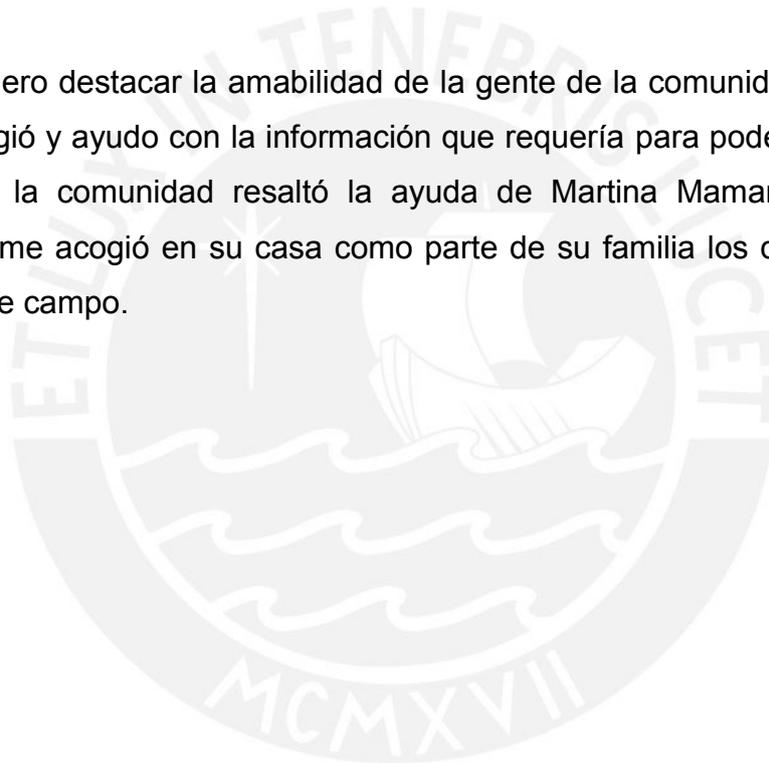


AGRADECIMIENTOS

Tomar la decisión de llevar estudios de posgrado muchas veces es un paso que compromete a más de una persona, por ello quiero agradecer el apoyo de mi familia y en especial de mi madre desde el primer día y a lo largo de los últimos dos años.

No puedo dejar de agradecer la colaboración del Padre Calatayud, Director y Administrador General de Radio Sicuani, quien me facilitó la información de su emisora, así como los consejos y asesoría del Profesor Hugo Aguirre.

También quiero destacar la amabilidad de la gente de la comunidad de Raqchi que me acogió y ayudo con la información que requería para poder terminar mi estudio. De la comunidad resaltó la ayuda de Martina Mamani Arozquipa, señora que me acogió en su casa como parte de su familia los días que duró mi estudio de campo.



INTRODUCCIÓN

La UNESCO considera el idioma como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad y factor importante para cumplir las metas de 189 Estados para el 2015, entre las que se encuentran: erradicar la extrema pobreza y el hambre, lograr la educación primaria universal, promover la igualdad de géneros y facultar a las mujeres, reducir la mortalidad infantil, mejorar la salud materna, combatir el VIH/SIDA, la malaria y otras enfermedades, asegurar la sostenibilidad del medio ambiente y promover una asociación global para el desarrollo.

Lo mencionado destaca la importancia del idioma cualquiera que sea. El interés del presente estudio se debió a la admiración por la cultura y el idioma andino, este declarado por la UNESCO en peligro. Es así que se presentó la interrogante de cómo una radio local influía en una población quechua hablante.

En ese sentido lo primero que se hizo fue evaluar entre una terna de comunidades de Cusco y Puno. La selección de la comunidad de Raqchi, que se encuentra a dos horas y media de la ciudad de Cusco, se hizo después de analizar y descartar muchos lugares para realizar el presente estudio.

Raqchi se presentó como un sitio ideal para estudiar el fenómeno de la influencia de la radio sobre una comunidad debido a que la mayoría de su población son quechuahablantes.

Además, otro punto importante fue que esta población es en casi su totalidad bilingüe, y están acostumbrados a recibir personas foráneas por su trabajo en el turismo vivencial sostenible, lo que me permitió encuestarlos y entrevistarlos sin ninguna dificultad.

Una vez escogido el lugar, el siguiente paso era detectar la radio más sintonizada del lugar y que tuviera programación en quechua. Sobre cual es la radio más sintonizada de Raqchi no lo pude corroborar hasta el final de trabajo

de campo, ya que no existe estudios de medición de sintonía en la comunidad de Raqchi, por lo que me elección de radio Sicuani fue por deducción al ser ésta la radio local.

Al seleccionar la localidad y radio a estudiar el fenómeno de la revitalización comienzo a trabajar el primer capítulo donde hago la presentación del tema: “Análisis del papel de Radio Sicuani en la revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi”.

El segundo capítulo lo dedico a presentar los resultados del trabajo de campo realizado en la comunidad de Raqchi en agosto de 2009. Aquí se podrá observar 19 tablas resultado de las encuestas. Asimismo, se hallan por escrito las entrevistas realizadas a 9 pobladores de Raqchi, así como al director de Radio Sicuani.

El tercer capítulo pertenece al marco teórico de este estudio. Aquí se destacan los conceptos de lengua oral y escrita. También se trata el tema de la radio comunitaria, el derecho a la información, así como el medio y la cultura.

Raqchi, Radio Sicuani y su programación son los temas a tratar en el cuarto capítulo. En esta parte del trabajo conoceremos sobre la historia y descripción de la comunidad de Raqchi, así como de la radio.

Finalmente, en el quinto y último capítulo contrasto la información que recolecté en el trabajo de campo con los conceptos desarrollados en el marco teórico con el objeto de realizar las conclusiones de este estudio.

Abstract

Las tecnologías de la comunicación y su desarrollo siempre han generado un temor o voces en contra de ellas señalándolas como nefastas para los individuos y la sociedad. Con el estudio del papel de Radio Sicuani en la revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi busco conocer como los medios y en este caso específico la radio puede ser un aliado para una sociedad que enfrenta la extinción de su lengua y por ende de su cultura.



CAPÍTULO I

EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN Y SU ABORDAJE

Análisis del papel de Radio Sicuani en la revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi

1.1 ENUNCIADO DEL TEMA DE INVESTIGACIÓN

La investigación analizará la programación de Radio Sicuani y su influencia en la revitalización del idioma quechua en la comunidad de Raqchi.

Vale destacar que en la región Cusco, según estadísticas del Ministerio de Transportes y Comunicaciones (MTC) existen 164 radios autorizadas, de estas solo algunas transmiten programas en quechua, entre ellas: La Salle, Quillabamba, **Sicuani**, Radio La Voz Campesina, Radio Hora, Los Andes, Santa Mónica, Radio Noticiero, Radio Mensajero, Intiraymi y Tahuantinsuyo.

En ese sentido, es importante precisar que la población quechua hablante de la región Cusco representa el 24% de la población total (1'093,692), según el censo de 1993.

Asimismo, según Alfredo Torero, “el quechua del Cusco pertenece al grupo sureño de la familia quechua”¹.

¹ Parker 1963, Torero 1974, Landerman 1991, Adelaar 2004 / http://www.lengamer.com/publicaciones/trabajos/quechua_cusco_socio.pdf

1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.2.1 ANTECEDENTES:

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura – UNESCO, designó el 2008 como el año Internacional de los Idiomas. Ello ante la preocupación de la continúa desaparición de varios idiomas en el mundo y por ende también la desaparición de parte del patrimonio cultura inmaterial de la humanidad.

Según la UNESCO la lengua es esencia de la naturaleza humana y lo que nos diferencia del resto de especies del planeta. A parte de ser una característica que identifica al hombre la lengua es un factor importante que interviene para poder sortear los desafíos para poder llegar a las metas del milenio.

Cabe destacar que los 189 estados miembros de las Naciones Unidas coincidieron en alcanzar 8 metas para el año 2015:

1. Erradicar la extrema pobreza y el hambre.
2. Lograr la educación primaria universal.
3. Promover la igualdad de géneros y facultar a las mujeres.
4. Reducir la mortalidad infantil.
5. Mejorar la salud materna.
6. Combatir el VIH/SIDA, la malaria y otras enfermedades.
7. Asegurar la sostenibilidad del medio ambiente.
8. Promover una asociación global para el desarrollo.

Para lograr alcanzar estas ocho metas según la ONG SIL es esencial la lengua por lo siguiente²:

² http://www.sil.org/sil/global/mdg_brochure_spanish_web.pdf

Para erradicar la extrema pobreza y el hambre es importante que la información vital y útil llegue en un código que la persona más necesitada pueda entender y aprovechar y que lo ayude a mejorar sus ingresos.

Para lograr la educación primaria universal, la enseñanza en la lengua materna logra que el alumno aprenda más rápido, ya que es la lengua que escucha en el día a día. También porque la enseñanza en su lengua materna logra el aumento de la autoestima, así es una base para el aprendizaje de otros idiomas.

Cabe destacar la importancia de la enseñanza en la lengua materna ayuda a promover la igualdad de géneros y facultar a las mujeres ya que esta demostrado que las mujeres que aprenden en sus lenguas familiares estudian más tiempo y como mejores resultados.

Se reduce la mortalidad infantil, se mejora la salud materna y se combate el VIH/SIDA y malaria entre otras enfermedades cuando la información sobre los cuidados que se tiene que tener con la salud llega en la lengua nativa. Sin este requisito del idioma las poblaciones son más vulnerables.

En cuanto al punto de asegurar la sostenibilidad del medio ambiente, este tipo de objetivos se logra mediante proyectos que elaboran literatura entendible para concientizar sobre la importancia y beneficios del cuidado del ambiente.

Promover asociaciones globales para el desarrollo basadas en el lenguaje permite la conservación del conocimiento tradicional, así como hace más accesible los beneficios de la información global y las tecnologías de la comunicación más avanzadas.

Asimismo, por su parte el lingüista peruano Alfonso Klauer, resalta que “la lengua es la más alta y estimada expresión de la cultura de los pueblos, esta refleja la vida y costumbres de las culturas, así como la forma de concebir el mundo”³.

³ <http://www.eumed.net/eve/resum/07-mayo/ak.htm>

En el Perú andino, no obstante de tener su propia cultura e idioma los quechuahablantes tienen impuesto el uso del español en los diferentes ámbitos,

1.2.2 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

El valor de investigar el papel que desempeña radio Sicuani en la difusión y revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi, esta en que nos permitirá comprobar en primera instancia si este idioma se encuentra en situación vulnerable, tal como indican los estudios de la UNESCO, revelados en el último Atlas 2009.

Asimismo, la investigación dará como resultado un perfil de los radio oyentes de una comunidad cusqueña. Aquí es importante resaltar que este tipo de perfil es muy poco común que se realice fuera de Lima. Esto por carecer de valor comercial para las empresas que normalmente las realizan.

Otro de los aspectos a favor de realizar una investigación en los andes peruanos es que permitirá obtener datos del multilingüismo existente en una de sus comunidades y conocer el papel de un medio de comunicación dentro de este fenómeno.

En este sentido, es importante destacar que entre los factores más importantes para alcanzar las metas del milenio establecidas por la UNESCO se destaca el multilingüismo. Según el organismo internacional porque este fenómeno “permite la armoniosa coexistencia entre locales, nacionales e internacionales, así como porque la lengua representa respeto mutuo y logra la interacción entre las personas y una comunicación intercultural efectiva”.

En cuanto a los medios de comunicación como parte importante para lograr un efectivo multilingüismo, Xavier Albó Escritor, lingüista, antropólogo, fundador del CIPCA (Centro de investigación y promoción campesina) indica que “actualmente

algunos de los instrumentos más poderosos para normativizar, cambiar o consolidar los hábitos lingüísticos de la población son los medios de comunicación”⁴.

Es así que el análisis del papel de Radio Sicuani en la difusión y revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi resulta de valor académico.

1.2.3 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA: Análisis

Analizar la influencia de Radio Sicuani en la revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi.

¿Cuál es el aporte de radio Sicuani en la revitalización del quechua en la Comunidad de Raqchi?

1.3 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.3.1 Objetivo General: Identificar los programas de radio que se dirigen a quechua hablantes y conocer su enunciado, es decir qué comunican, y con esto también conocer que le gusta escuchar a este segmento y si existe interacción con el medio. Esto con el fin de hacer un análisis de cómo este medio esta ayudando de una manera más efectiva a la revitalización del quechua en la comunidad de Raqchi.

1.3.2 Objetivos Específicos:

O.E. 1.- Determinar, mediante el análisis de la información estadística, si el quechua esta en proceso de revitalización en la Comunidad de Raqchi. Ello mediante la metodología de la UNESCO.

O.E. 2.- Analizar el efecto de Radio Sicuani en la revitalización del quechua.

⁴ <http://www.pieb.com.bo/blogs/albo/>

O.E. 3.- Analizar lo que se comunica y en que forma en Español y Quechua y si existe interés e interacción en los radio escuchas.

1.4 HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

1.4.1 Hipótesis General:

La radio reivindica el idioma quechua y lo revitaliza. Los temas difundidos en los programas despiertan el interés de los quechuahablantes que encuentran un espacio donde se informan y entretienen en su propia lengua.

1.4.2 Hipótesis Específicas:

H.E. 1.- El quechua esta afianzado gracias al desarrollo de las ciencias de la comunicación y en un número creciente de programas radiales emitidos en este idioma, así como las políticas del Estado en educación bilingüe para preservar el idioma.

H.E.2.- La radio cumple un papel importante al reivindicar al idioma quechua en su rol de la lengua natural para la difusión del idioma ,pero este solo no bastaría para la revitalización del runasimi.

H.E.3.-. Las personas adultas prefieren escuchar la radio en quechua para escuchar programas informativos antes de iniciar sus labores, mientras los jóvenes programas musicales después de venir de estudiar.

CAPÍTULO II

MARCO TEORICO

2.1 La Lengua

Según el lingüista Jorge Pérez Silva, “lengua es un sistema de signos que aprendemos desde niños y utilizamos para comunicarnos. Este es un sistema de conocimiento que nos permite producir y entender infinidad de enunciados. También destaca que el componente fonológico es una parte fundamental de este sistema cognitivo”⁵.

Asimismo Pérez resalta que la lengua escrita es secundaria con respecto a la lengua oral: la lengua escrita representa gráficamente la lengua oral. Además menciona que la lengua oral es primaria por varias razones: Primero porque es históricamente posterior a la lengua oral: la escritura sumeria tiene una antigüedad de 5,000 años, mientras que la lengua oral tiene al menos 50,000 años y posiblemente se extienda a los 100,000 años.

También menciona Pérez que es primaria debido a que todas las poblaciones humanas poseen lengua oral pero no todas han desarrollado una forma de escritura y porque los niños aprenden la lengua oral de manera espontánea pero tienen que realizar un esfuerzo consciente para aprender a escribirla.

Por su parte, Walter Ong, subraya que “la comunicación oral une a la gente en grupo mientras que en la escrita el escribir y leer son actividades solitarias que hacen a la psique concentrarse sobre sí misma”.⁶

Para Ong “actualmente la cultura oral primaria casi no existe en sentido estricto, ya que toda cultura conoce la escritura y tiene alguna experiencia de sus efectos. No

⁵<http://www.icpna.edu.pe/documentos/Fonolog%C3%ADa,%20ortograf%C3%ADa%20y%20educaci%C3%B3n%20-%20Jorge%20Perez%20Silva.pdf>

⁶ Ong Walter. Oralidad y Escritura, Tecnologías de la palabras. Santafé de Bogota, Colombia. Fondo de la Cultura Económica, 1996, 190 páginas.

obstante, muchas culturas en un ambiente altamente tecnológico, conservan gran parte del molde mental de la oralidad primaria”.⁷

Ong resalta que la escritura, la imprenta y la computadora son, todas ellas formas de tecnolizar la palabra y que “Sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas. En ese sentido la oralidad debe y esta destinada a producir escritura”. (pág 23-24)

En su libro *Un solo Mundo, voces múltiples*, Sean McBride, resalta que en el mundo se estima existe tan solo 500 lenguas con escritura.⁸

Según el último atlas de la Unesco, presentado el 19 de febrero de 2009, en el mundo existen 6 mil idiomas, 200 han desaparecido en las últimas tres generaciones, 538 están en situación crítica, 502 seriamente en peligro, 632 en peligro y 607 en situación vulnerable.

Como un ejemplo del peligro de la extinción que enfrentan las lenguas podemos tomar los datos de un estudio de la UNESCO que indica que existen en el mundo 199 idiomas que cuentan tan solo con 10 interlocutores.

Koichiro Matsuura, Director General de la UNESCO, sostiene que “la desaparición de una lengua conduce a la desaparición de varias formas de patrimonio cultural inmaterial y, en particular, del legado invaluable de las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla, que incluye poemas y chistes, proverbios y leyendas. Asimismo, la pérdida de los idiomas indígenas va también en detrimento de la biodiversidad, porque las lenguas vehiculan numerosos conocimientos tradicionales sobre la naturaleza y el universo”

Es importante destacar que según la UNESCO “peligra una lengua o desaparece cuando se extinguen sus locutores, cuando estos dejan de usarla para expresarse

⁷ Bis

⁸ McBride, Sean. *Un solo Mundo, voces Múltiples*. Fondo de Cultura Económica. México. 1993 tercera reimpresión -265 páginas.

en otra lengua de mayor uso. Generalmente un idioma llega a este estado por diversos factores y no solo por uno. Podrían ser por factores externos como un sojuzgamiento militar, religioso, cultural o educativo. También pueden haber factores internos, como el rechazo o vergüenza de expresarse en su propia lengua”.⁹

Para determinar esta en peligro de desaparición entran en juego más de un factor. Según la UNESCO serían los nueve siguientes:

1. La transmisión del idioma de una generación a otra.
2. El número absoluto de sus hablantes.
3. La proporción de sus hablantes con respecto a la población total.
4. Los cambios en los ámbitos de utilización del idioma.
5. La capacidad de reacción ante los nuevos ámbitos de actividad y los medios.
6. La disponibilidad de material destinado a la alfabetización en el idioma y la enseñanza de éste.
7. La actitud ante el idioma y la política lingüística de las autoridades gubernamentales y las instituciones, comprendida la cuestión de su reconocimiento y uso oficiales.
8. La actitud de los miembros de la comunidad de hablantes hacia su propio idioma.
9. La cantidad y calidad de documentos en el idioma.¹⁰

En el Atlas de la UNESCO indican que es importante preservar una lengua debido a que el idioma refleja una visión del mundo única y que su extinción significa la pérdida irrecuperable de los saberes de otras culturas acumulados en muchos casos por milenios.

⁹ UNESCO, Language Vitality and Endangerment. Document submitted to the International *Expert Meeting on UNESCO programme Safeguarding of Endangered Languages*. Paris, 10-12 March 2003

¹⁰ Bis.

Alitet Nemtushkin, un poeta de la minoría evenki (China), resume así los sentimientos y temores de los que hablan lenguas en peligro de extinción:

“Si olvido mi lengua materna
y los cantos que entona mi pueblo,
de qué me sirven mis ojos y oídos,
para qué quiero mi boca.
Si olvido el olor de mi tierra
y no la sirvo como debo,
para qué quiero mis manos,
qué hago yo en este mundo.

Cómo podré admitir la insensata idea
de que mi lengua es pobre y endeble,
cuando las últimas palabras de mi madre
fueron musitadas en evenki”.

Es importante destacar que según datos de la UNESCO desde la llegada de Colón en América se ha dejado de hablar 115 lenguas de las 280 existentes a su llegada.

En el Atlas lingüístico del Perú se indica que en nuestro país existen todavía 62 lenguas. El quechua tiene 15 vertientes:

Huanca. Quechua huanca.- seriamente en peligro
35,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua amazónico.- vulnerable
7,200 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua ancashino.- en peligro
600,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera 'en Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua huanuqueño.- en peligro

600,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua ayacuchano.- en peligro

850,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua cajamarquino.- seriamente en peligro

30,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua cajatambino.- seriamente en peligro

40,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua de Pasco.- seriamente en peligro

40,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua del norte de Junín.- seriamente en peligro

40,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua chachapoyano.- en situación crítica

500 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua cusqueño.- Vulnerable

1,115,000 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua de Pacaraos.- en situación crítica

35 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera en 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001)

Quechua de San Martín.- seriamente en peligro

6,000 (Un dialecto con características históricas únicas, que se habla en una villa. Solo locutores de avanzada edad)

Quechua yauyino.- en situación crítica

1,700 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001). Una altamente diferenciación dialéctica que se encuentra en tres los dialectos al borde de la extinción.

Quechua de Yauyos.- en situación crítica

1,700 (INEI censo de 1993 presentado por Andrés Chirinos Rivera 'Atlas Lingüístico del Perú' publicado en Cusco y Lima en 2001). Una altamente diferenciación dialéctica que se encuentra en tres los dialectos al borde de la extinción.

2.2 Runasimi lengua oral

El runasimi pertenece a una cultura oral y siendo una lengua sin escritura el proceso cognitivo y de recoger e interpretar la realidad es muy distinta a la forma de darle sentido a la información por parte de un individuo de una lengua escrita.

Según Song No, “la violencia de la escritura fue tan agresiva e inexorable como la violencia física en el proceso de encuentro de dos mundos uno de una cultura oral y la otra escrita”.¹¹

De ahí que Song señale que la escritura fue utilizada con el fin de consolidar los nuevos dominios imperiales donde lo superior era identificado como los letrados y lo inferior a los analfabetos.

¹¹ No, Song. La oralidad y la violencia de la escritura en los comentarios reales del Inca Garcilaso. Revista de Crítica Literaria Latinoamericana. Año XXIV, N°49, Lima-Hanover, 1er. Semestre de 1999; pp.27-39.

También comparto las ideas de Beatriz Pastor, que resalta la incapacidad de los españoles de los siglos XV y XVI de comprender a los indígenas. Esto por su forma de pensar muy distinta al hombre oral.

Por su parte, en ese mismo sentido, Walter Ong, indica que los efectos de los estados orales de conciencia son extraños para la mente ilustrada y pueden dar lugar a complejas explicaciones que posiblemente resulten innecesarias.

Peter Denny resalta que “Los efectos de la cultura escrita sobre el pensamiento humano, si bien son importantes, a menudo se interpretan erróneamente o se exageran. Existe la creencia generalizada de que el pensamiento occidental, al que coadyuva la cultura escrita, es más reflexivo, más abstracto, más complejo y más lógico que el pensamiento predominante en las sociedades ágrafas de agricultores y de cazadores-recolectores. Las investigaciones con que contamos, sin embargo, muestran que esa creencia es falsa y que el pensamiento occidental tiene una sola propiedad distintiva que lo separa del pensamiento existente tanto en las sociedades de agricultores como en las de cazadores-recolectores: la descontextualización. Descontextualizar es manejar la información de manera de desconectar otra información o bien relegarla a segundo plano. Por ejemplo, cuando enseñamos a nuestros preescolares las formas “abstractas” del cuadrado, el círculo, el triángulo y el rectángulo, les mostramos dibujos en los que las formas no aparecen conectadas con ningún objeto, o en que las otras propiedades del objeto en cuestión quedan en segundo plano”

Es por ello que el medio que más ha tenido acogida por las culturas orales sea la radio, ya que esta se adecua a la forma de interpretar el mundo por parte de los miembros de estas culturas.

2.3 La radio medio de comunicación oral

“Un medio de comunicación caliente es el que transmite un único sentido con ‘alta definición’. La alta definición es el estado de encontrarse bien provisto de datos. Una fotografía es, por lo común, de ‘alta definición’. Una tira cómica es de ‘baja

definición' (es decir fría) por el sólo hecho de que brinda muy poca información visual. ...Y el habla es un medio frío de baja definición, porque es muy poco lo que suministra y mucho lo que debe completar el oyente. Por otra parte, los medios calientes no dejan tanto a ser llenado o completado por el público"¹²

Luís del Olmo Marote, locutor español indica que la radio es cultura sonora y que antes de la revolución de la imprenta la cultura escrita estaba relegada a los claustros monásticos, mientras la herencia oral es parte consustancial al ser humano. Y que si bien la galaxia de Marconi es muy posterior a la de Gutenberg no lo es en esencia.

Marote señala que la radio recupera la tradición oral y la cultura hablada propia de aquellos antepasados que conocieron su historia por las historias que los ancianos contaban alrededor del fuego.

El locutor español también afirma que la radio participa con el lenguaje que le da sustento en su vitalidad y por ello contribuye a fortalecer un idioma, ya que la vitalidad de un idioma nace de la palabra hablada, aunque su esplendor brille en la literatura escrita.

En ese sentido Serafín Coronel y Linda Grabner indican en su libro "Lenguas e Identidades de los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales", que la radio es uno de los medios de comunicación que ha abierto sus puertas a las Lenguas Originarias, especialmente al quechua y al aymara. Y que de acuerdo a Albó, las primeras transmisiones radiales en lenguas Originales comenzaron en los años cuarenta. Posteriormente, en los años cincuenta, estas transmisiones tomaron más fuerza. La primera gran cadena en quechua y aymará" fue transmitida en Bolivia en 1989.

¹² McLuhan, Marshall. La galaxia Gutemberg: génesis del "Homo typographicus". Madrid : Aguilar, 1972. 389 p.

2.4 Radio Comunitaria

Existen muchas definiciones sobre la Radio Comunitaria pero me gustaría resaltar la que indica que es “la que permite expresarse a los que no tienen voz, de servir de portavoz de los oprimidos y en general de ser una herramienta para el desarrollo”.¹³

Otra definición que comparto es la de Claudia Villamayor y Ernesto Lamas, quienes indican que estas radios se identifican por no tener fines de lucro y por sus objetivos políticos de transformación social y de búsqueda de un sistema justo. Así también resaltan que la radio comunitaria y ciudadana incorpora nuevos lenguajes, nuevos formatos, otros sonidos, músicas y voces. Ellos dicen que son otras formas de hablar, nuevos tratos con los oyentes, formas de preguntar y de responder, formas de demandar, de peticionar a las autoridades.¹⁴

En ese mismo sentido, Peter Lewis y Jerry Booth, indican que: “... los servicios públicos o privados de comunicación tratan a los receptores como objetos que los anunciantes deben capturar, perfeccionar o informar; la radio comunitaria trata a sus oyentes como sujetos y participantes”.¹⁵

Es muy importante destacar lo que dicen Lewis y Booth al indicar que: “... la comunidad es definida geográficamente, o en términos de agrupaciones de interés, idioma cultura y etnia. Muchas emisoras pueden servir a múltiples, y está en la esencia de este tipo de radio que cada comunidad o grupo de interés participe en la política de la emisora, en la producción de programas y en el funcionamiento”.¹⁶

¹³ AMARC Africa y Panos Africa Austral. 1998

http://www.amarc.org/index.php?p=Que_es_una_Radio_Comunitaria&l=ES

¹⁴ Claudia Villamayor y Ernesto Lamas. Gestión en la Radio Comunitaria y ciudadana AMARC y Friedrich Ebert Stiftung. 1998

http://www.amarc.org/index.php?p=Que_es_una_Radio_Comunitaria&l=ES

¹⁵ Lewis, Peter M. y Booth Jerry. El medio invisible, radio pública, privada, comercial y comunitaria. Barcelona, Paidós, 1992, 320 páginas.

¹⁶ Lewis, Peter M. y Booth Jerry. El medio invisible, radio pública, privada, comercial y comunitaria. Barcelona, Paidós, 1992, 320 páginas.

En cuanto a su financiación ambos autores indican que las radios comunitarias al no tener fines lucrativos buscan evitar la dependencia de cualquiera de sus fuentes de ingreso y normalmente apelan a la financiación pública, la suscripción de los oyentes y la publicidad de un tipo y cantidad limitados. Esto a diferencia de las radios comerciales cuya lógica resaltan es copar nuevos mercados y extender sus fronteras para competir e incluso en desmedro del servicio público. Las radios públicas se caracterizan según Lewis y Booth por buscar defender los territorios nacionales, las industrias y las identidades contra cualquier invasión. Asimismo, resaltan que la lógica de la radio comunitaria es defender los derechos de los humanos contra las instrucciones de ambos, del Estado y del capital.

Por su parte Coronel y Grabner, aseveran que en la actualidad, existen un buen número de emisoras radiales urbanas, regionales, nacionales e internacionales que emiten sus programas en lenguas originarias en todas partes de la región andina. Incluso existen asociaciones y cooperativas de estaciones radiales, tales como CORAPE (Coordinadora de Radios Populares del Ecuador). ALER (Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica) y AMARC (Asociación Mundial de Radios Comunitarios). Estas estaciones y asociaciones cumplen distintos objetivos y están involucrados en la transmisión de programas de índole religiosa, educativa y cultural. Por ende, hoy en día, la presencia de las Lenguas Originarias de los medios de comunicación social no es una novedad.

Radio Sicuani por estar administrada por la Prelatura de Sicuani es una radio religiosa, por el alcance de su señal se define como una radio local, y por la función que cumple se le puede catalogar como una radio comunitaria, ya que como ellos mismos indican se han convertido en el vocero oficial de los sectores más excluidos siendo un medio que genera espacios de participación, diálogo democrático y campañas a favor de los más necesitados. Económicamente se sostiene 50% en venta de publicidad y el otro 50% lo financia una ONG inglesa. El discurso radial de esta emisora se caracteriza por escapar al convencional que define a la radio comercial en las zonas andinas

del Perú, las mismas que privilegian formatos musicales y magazines. Por el contrario, Radio Sicuani es manejada con un espíritu que enfatiza su rol de servicio a la comunidad, así como se preocupa por generar un tipo de comunicación formativa, definida así por el carácter prescriptivo de la misma así como por su vocación de consolidar el tejido social en la que funciona y mantiene su radio de influencia.

2.5 Medio y cultura

A decir de García Canclini, “los medios masivos contribuyeron a la formación de la ciudadanía cultural”¹⁷. García a su vez cita al periodista y escritor mexicano, Carlos Monsiváis, quien resalta “que en la radio y el cine, los mexicanos aprendieron a reconocerse como un todo integrado, por encima de las fracturas étnicas y regionales. Modos de actuar y de hablar, gustos y códigos de costumbres, antes desconectados o en conflicto, se reunieron en el lenguaje con que las películas representaban la irrupción de las masas y legitimaban sus estilos de sentir y pensar”¹⁸.

Asimismo, me gustaría rescatar otro enunciado de García Canclini, que indica que “los pueblos indígenas tienen en común el territorio y a la vez redes comunicacionales transterritoriales, el español y sobre todo la experiencia del bilingüismo, la disposición a combinar la reciprocidad y el comercio mercantilizado, sistemas de autoridad local y demandas democráticas en la sociedad nacional”¹⁹. Esto último ha mermado el uso de su idioma y cultura por tener impuesto un sistema ajeno a su realidad.

Por su parte George Atkins, director de Farm Radio International, indica que “La radio es tan exitosa en el desarrollo de la comunicación porque, en primer lugar, llega a las personas que están en zonas "remotas", así porque muchas de estas personas no saben leer ni escribir, por lo que aunque hay revistas o

¹⁷ García Canclini, Néstor. Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización, Introducción, Grijalbo, México, 1995.

¹⁸ Bis

¹⁹ García Canclini, Néstor, Diferentes, desiguales y desconectados. Barcelona - España, Editorial Gedisa, 2004 – 224 páginas.

periódicos o boletines de noticias o boletines de gobierno, no pueden leerlos”²⁰.

Atkins también destaca que la radio también es mucho más adaptable en locales de las comunidades donde la gente siempre quiere oír hablar de los problemas locales, claro esta en su propio idioma y por esto afirma que la radio permite mantener el contacto con la primera lengua, el quechua.

2.6 Políticas para revitalizar el quechua

En el gobierno militar del General Juan Velasco Alvarado se reconoció el quechua como idioma oficial además del castellano mediante DL 21156 del 27/05/1975. También subrayó que desde el comienzo del año escolar de 1976 sería obligatoria la enseñanza del quechua en todos los grados. Y que desde el primero de enero de 1977 los litigios se realizarían en quechua cuando ambas partes hablarán dicho idioma.

El diario Cronicanwan, escrito en quechua, fue apoyado por el gobierno militar de Velasco Alvarado.

Un artículo de la revista caretas del 12 de julio de 2001 indica que después de publicado el DL 21156 “se habló, entonces, de traducir todos los documentos oficiales y de reemplazar la enseñanza del inglés en las escuelas. Pero la ‘Comisión de Alto Nivel Ministerial para la Oficialización del Quechua’, calculó que para la divulgación de dicha lengua a nivel nacional, era necesario contratar a ¡200 mil! profesores bilingües. Esto suponía un fuerte desembolso monetario que el Gobierno no podía asumir. En consecuencia, el decreto ley para producir quechuahablantes no pasó de algunas imposiciones a las instituciones estatales y a los medios de comunicación intervenidos -¡Tawa canal Limamanta pacha! (1)-, que quedaron en la anécdota”.²¹

²⁰ <http://www.communicationforsocialchange.org/dialogues.php?id=255>

²¹ <http://www.caretas.com.pe/2001/1678/articulos/quechua.phtml>

Asimismo, la Constitución Política de 1993 al respecto del quechua indica lo siguiente:

Artículo 48°.- Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.

A través de la Ley N°. 25260- 90 se oficializó la creación de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, la cual es una institución pública descentralizada perteneciente al sector educación, con sede en el Cusco y que además cuenta con filiales nacionales e internacionales.

2.7 Los medios y la revitalización de lenguas nativas

Sobre las perspectivas para Perú y las regiones quechuahablantes Hildegard Vermeiren, resalta que en un país como el Perú bilingüe, con enorme diglosia entre el español y las lenguas indígenas, se tiene que evolucionar hacia un multilingüismo institucional, aunque no es tarea fácil implementarlo. Por ello, también destaca a los medios de comunicación como un factor a tomar en cuenta porque estos llegan directamente a los hogares peruanos.

Es importante resaltar que entre las estrategias que indica la UNESCO para preservar un idioma está el uso de los medios de comunicación e información. Este ente promueve el uso de las lenguas nativas en los medios.

En *Un Mundo, múltiples voces*, Sean McBride indica que “la comunicación ya no debe considerarse sólo como un servicio incidental y su desarrollo no debe dejarse al azar. El reconocimiento de su potencialidad justifica la formulación por parte de todas las naciones, y particularmente por los países en desarrollo, de políticas de comunicación integrales, ligadas a las metas sociales culturales, económicas y políticas generales. Tales políticas deben basarse en las consultas interministeriales e interdisciplinarias con una amplia participación del público. El objeto debe ser la utilización de las capacidades peculiares de cada forma de comunicación, desde las interpersonales y tradicionales hasta las más modernas, para que los hombres y las sociedades estén conscientes de sus derechos, la armonización de la unidad en la

diversidad, y la promoción del crecimiento del individuo y comunidades en el marco más amplio del desarrollo nacional en un mundo interdependiente”²².

En ese mismo sentido McBride subraya que el idioma incorpora la experiencia cultural del pueblo y que todas las lenguas tendrían que desarrollarse con el fin de servir a los requerimientos de la comunicación moderna. Y también que las naciones en desarrollo y las sociedades de varios idiomas deberían elaborar políticas idiomáticas que incentiven todas las lenguas nacionales aunque seleccionen alguno, cuando sea necesario, para un uso más generalizado en la comunicación, la educación superior y la administración.

McBride resalta la necesidad de la elaboración de diccionarios y sistemas modernos de aprendizaje de idiomas, la transcripción de la literatura en idiomas nacionales de gran difusión. Así también resalta la importancia de crear redes regionales para incrementar las corrientes de noticias y servir a todos los grandes grupos lingüísticos. Asimismo recalca la necesidad de incentivar la producción nacional con temas locales. Esto para preservar y expresar la cultura y no verse invadido por las producciones extranjeras.

En cuanto a la prensa indica que el desarrollo de la prensa comunitaria no solo proveería un apoyo impreso para las actividades de extensión económica social, sino también facilitaría la producción de literatura funcional para los recién alfabetizados.

Un punto importante que me gustaría resaltar del informe McBride es el punto donde destaca el uso educativo e informático de la comunicación: “Los sistemas educativos deben preparar a los jóvenes para las actividades de comunicación. La introducción de los estudiantes de nivel primario y secundario a las formas y los usos de los medios de comunicación (cómo leer periódicos, evaluar los programas de radio y televisión, usar técnicas y aparatos audiovisuales elementales) permitirá

²² Mc Bride, Sean. Un solo Mundo, voces Múltiples. Fondo de Cultura Económica. México. 1993 tercera reimpresión -265 páginas. <http://unesdoc.unesco.org/images/0004/000400/040066sb.pdf>

que los jóvenes entiendan mejor la realidad y aumenten sus conocimientos de los asuntos y los problemas de actualidad.”²³

En cuanto al Estado indica que este debe establecer políticas culturales nacionales con el fin de promover la identidad cultural y la creatividad. Para ello resalta que se debe incluir a los medios masivos como un actor. Advierte que estas políticas deben tomar en cuenta directrices para salvaguardar el desarrollo cultural nacional mientras se promueve el conocimiento de otras culturas tomando en cuenta también las creencias religiosas y tradiciones. McBride destaca que en relación con otras cada cultura fortalece su propia identidad.

2.8 El derecho a comunicarse

En 1969 Jean d’Arcy, considerado padre de la televisión francesa por su gran aporte, acuñó por primera vez el término el Derecho a Comunicarse, ya que planteaba este debería ser un nuevo aspecto a ser incluido dentro de la Declaración de los Derechos Humanos.

Según el postulado de d’Arcy “Llegará un día en que la Declaración Universal de Derechos Humanos tendrá que abarcar un derecho más amplio que el del individuo a la información, formulado por primera vez hace veintiún años en el artículo 19. Ese derecho es el derecho que tiene el individuo a comunicar.”²⁴

Refiere también d’Arcy que los medio de comunicación han determinado las estructuras sociales y políticas, y que la persona o grupo que controla las comunicaciones también ejerce control en la sociedad.

Esto último complementado por Gabriel García Márquez en el informe McBride “la comunicación no es solo cuestión de noticias. Es un factor determinante de todos los procesos sociales y un componente fundamental de la organización de las sociedades”.

²³ Mc Bride, Sean. Un solo Mundo, voces Múltiples. Fondo de Cultura Económica. México. 1993 tercera reimpresión -265 páginas. <http://unesdoc.unesco.org/images/0004/000400/040066sb.pdf>

²⁴ European Broadcasting Union Review. 118 (1969): 14.18.

Si bien el derecho a comunicarse no existe en el derecho internacional ha sido materia de debate en varias instancias en las Naciones Unidas.

Para Cees Hamelink el derecho a comunicarse debería comprender:

- a) Derecho de información.- Aquí incluye el derecho a la libertad de pensamiento, conciencia, religión, opinión y a que los ciudadanos deben estar adecuadamente informados en temas de interés público. También alude a la importancia de dar acceso a temas de interés público, así como a los medios públicos que difunden información, ideas y opiniones.
- b) Derechos culturales.- Aquí Cees lo define como el derecho de las personas de promover y preservar su diversidad cultural. Ello comprende participar y practicar libremente en la vida cultural de la comunidad. Añade también los derechos a disfrutar de las artes y del beneficio del progreso científico y sus aplicaciones; a la protección del patrimonio cultural nacional e internacional, a la creatividad e independencia artística, literaria y académica, a usar nuestro idioma en privado y público y de las minorías y los pueblos indígenas a la educación y a establecer sus propios medios de comunicación.
- c) Derechos de protección.- El autor la define como el derecho a estar protegido de la interferencia de su intimidad, así como comunicaciones por parte de los medios de comunicación, así como agencias públicas y privadas involucradas con la recolección de información. Resalta el derecho a estar protegido contra formas de comunicación que discriminen por raza, color, sexo, idioma, religión o de índole social. Este derecho también comprende la protección ante la información engañosa y distorsionada, y además contra la propaganda que incite a la eliminación de otros grupos sociales o individuos. Y además el derecho a la protección de la independencia profesional de los empleados de agencias de comunicaciones públicas o privadas que sufran presiones por parte de los dueños y administradores de dichas instituciones.
- d) Derechos colectivos.- En este punto subraya la importancia de velar por el acceso de las comunidades a la comunicación pública, desarrollar

infraestructura de comunicaciones, a la consecución de recursos adecuados, la distribución del conocimiento y habilidades, la igualdad de oportunidades económicas y la corrección de las desigualdades, asimismo al reconocimiento que los recursos del conocimiento son en la mayoría de los casos un bien de propiedad común y la debida protección de dicho recursos de su apropiación privada por parte de las industrias del conocimiento.

- e) Derecho de participación.- Este punto podemos resaltar la importancia de la adquisición de capacidades con el fin de participar plenamente en la comunicación pública, el derecho de las personas a participar en las tomas de decisiones públicas, la producción de cultura y conocimiento. Así también en la elección, desarrollo y aplicación de tecnologías de comunicación.²⁵

En el Cusco algunas radios tienen programas en quechua. La Universidad San Antonio Abad del Cusco se enseña el quechua como un curso regular.

Según Albino Rodríguez Champi, es importante destacar que cada vez más personas se sienten orgullosas de su lengua pero también existen otras que se sienten avergonzadas. Por otra parte Rodríguez destaca que actualmente los jóvenes tienen interés en escribir en su lengua materna. Asimismo Rodríguez afirma que la comunicación en las comunidades se realiza en quechua por lo que es normal que se aprenda el runasimi desde el ceno materno. También los centros educativos en Cusco están utilizando textos educativos en Quechua. Tampoco es extraño que se imparta el evangelio en algunas de las iglesias donde hay menos bilingüismo.

También se suma que por Ley N°. 25260- 90 se creó la Academia Mayor de la Lengua Quechua, Institución Pública Descentralizada del Sector Educación, cuya sede principal se encuentra en el Cusco, cuenta con filiales nacionales e internacionales. La AMLQ tiene varios fines entre los que se halla el velar por la pureza del Quechua, sin embargo es necesario aclarar que en el Perú hay Regiones Lingüísticas las mismas que tienen ciertas peculiaridades.

²⁵ Hamelink, Cees. Artículo analítico, parte de la campaña de CRIS, Derechos de Comunicación en la Sociedad de la Información. Revista Aportes Andinos. Universidad Simón Bolívar, Ecuador. 2002. <http://www.uasb.edu.ec/padh/revista4/cris/hamelink.htm>

CAPÍTULO III

LA COMUNIDAD DE RAQCHI Y RADIO SICUANI

3.1 Comunidad de Raqchi

Raqchi esta situado a 120 Km. (2 horas y media en auto) al sur de la ciudad de Cusco, en la carretera hacia Puno. Dicha comunidad es parte del distrito de San Pedro, provincia de Canchis; se sitúa en la margen derecha del río Vilcanota y tiene una altitud de 3,480 msnm.

La comunidad se destaca por poseer y cuidar el Templo del Dios Wiracocha uno de los centros religiosos más importantes del imperio y que posee una arquitectura única.

Raqchi está compuesta por unas 100 familias y unos 400 comuneros dedicados a la agricultura, la cerámica, albañilería, docencia, enfermería y recientemente, al turismo vivencial. Muchos de ellos poseen parcelas pequeñas de tierra en las que siembran papas, maíz, ocas, tarwi, quinua, olluco y trigo para el autoconsumo. También crían ganado ovino y vacuno, así como fabrican su propia ropa tradicional.

La mayoría de comuneros de Raqchi es bilingüe, ya que manejan el inglés y castellano. Es importante destacar que muchas de las personas ancianas solo hablan el quechua y no entienden español.

Por otro lado, personas entre los 35 a 50 años se comunican en quechua a la perfección oralmente pero no escriben pero pueden hablar y escribir en español. Es usual que las personas comprendidas entre estas edades suelen comunicarse en quechua entre ellos más que en español.

Cabe destacar, que los jóvenes se comunican más en español aunque puedan comprender y hablar el quechua, más no lo dominan como las personas adultas. Los niños hablan en español y comprenden poco quechua.

En Raqchi hay un colegio de enseñanza inicial y primaria. La de primaria es unidocente y allí estudian unos trece niños comprendidos entre los 6 y 13 años. Los alumnos de este centro educativo están recibiendo desde el año educativo 2009 lecciones de quechua.

Para estudiar la secundaria los adolescentes se van al cercano pueblo de Tinta para estudiar. Cabe señalar, que la enseñanza del quechua en la Región Cusco es obligatoria desde el año 2008 según la ordenanza regional N° 025-2007- CR / GRC y los estudiantes tienen asignados profesores y horarios a cumplir para dicho fin.

Es importante precisar que en la comunidad de Raqchi no está desarrollada la telefonía fija, y solamente existe la telefonía fija pública. Además no hay servicio de Internet y los comuneros tienen que viajar 30 minutos hacia la ciudad de Sicuani para acceder a ésta. Asimismo, es necesario indicar que si existe la señal celular.

Entre los medios informativos en la comunidad de Raqchi podemos precisar que no se venden periódicos, la televisión en casi la totalidad de sus espacios se habla en castellano. La radio es el medio que mayor uso tiene en Raqchi, siendo Radio Sicuani la más sintonizada y que además tiene algunos programas en quechua.

3.2 Radio Sicuani

3.2.1 Reseña histórica

La estación radial fue fundada el 29 de noviembre de 1959 por el señor Gilberto Muñiz Caparó, con el objetivo de fomentar las comunicaciones en Cusco. Luego paso a manos del señor Raúl Siu y desde hace 14 años pertenece a la administración de la Prelatura de Sicuani.

Hoy en día Radio Sicuani ofrece programación variada: Noticias, educación, cultura, música andina, entre otros géneros musicales, a través de la frecuencia 1360 AM Sicuani.

3.2.2 Visión:

“En el 2010 Radio Sicuani continúa siendo LIDER en audiencia y preferencia del publico en la frecuencia de AM, OC, FM y su propio Canal de Televisión, que ofrece una programación variada, basada en la información, cultura, educación, deporte y entretenimiento para los radio escuchas y televidentes de Canchis, Provincias Altas, el Perú y el Mundo, con tecnología de última generación en radio y televisión, demostrando una permanente identificación con las necesidades del pueblo”²⁶.

3.2.3 Misión:

“Radio Sicuani es una emisora LIDER, de la Prelatura de Sicuani, cuya misión es la orientar, educar, informar, cultivar los valores por encima de los intereses personales o de grupo, orientado al desarrollo de nuestro pueblo, practicando la información veraz y objetiva.

La tecnología actual nos permite brindar a nuestros oyentes calidad en programación, rapidez en información, lo último en música, la formación y

²⁶ www.radiosicvani.org.pe

capacitación constante de nuestro personal garantiza el trabajo profesional con el cual se labora en Radio Sicuani 'La Radio de la Verdad'

"27 .

3.2.4 Análisis de programas

1. Programa Americanto
Horario: 3 a 5 p.m.
Frecuencia: Sábado y domingo
Locutor o Locutores: Javier Apaza y Walter Chuchullo
Tipo de Programa: Música Latinoamericana
Formas de Interacción
Idioma: Castellano
Contenidos prioritarios: Música

2. Programa El Mundo desde la Radio
Horario: 8 a 9 a.m.
Frecuencia: Domingo.
Locutor o Locutores: Saúl Quispe y Luís Mamani.
Tipo de Programa: Informativo.
Formas de Interacción: Participación de los oyentes en vivo y on-line
Idioma: Castellano.
Contenidos prioritarios: Noticias.

3. Programa El Show del Lagarto
Horario: 10 a 12m
Frecuencia: Lunes a viernes
Locutor o Locutores: Eliazard Contreras y Luís Checya
Tipo de Programa: Humorístico y Musical
Formas de Interacción
Idioma: Castellano
Contenidos prioritarios: Humor y música

²⁷ Bis

4. Programa El Súper Clan Alegría

Horario: 6 a 7 p.m.

Frecuencia: Sábado.

Locutor o Locutores: Julio Canahuire Yapo

Tipo de Programa: Musical

Formas de Interacción: Llamadas al aire.

Idioma: Castellano.

Contenidos prioritarios: música

5. Programa Escuela del Aire

Horario: 10 a 13 p.m.

Frecuencia: sábados.

Locutor o Locutores: Unidad de Gestión Educativa Local Canchis

Tipo de Programa: Informativo

Formas de Interacción

Idioma: Castellano

Contenidos prioritarios: Educativos

6. Programa Estudiantes al aire

Horario

Frecuencia

Locutor o Locutores

Tipo de Programa

Formas de Interacción

Idioma

Contenidos prioritarios

(Son talleres de periodismo dirigido a escolares de inicial, primaria y secundaria. Se dicta por temporadas)

7. Programa Iglesia en la Actualidad

Horario: 13 a 14 p.m.

Frecuencia: Domingo

Locutor o Locutores: Doris Ochoa Vargas

Tipo de Programa: Religioso

Formas de Interacción

Idioma: Castellano y Quechua

Contenidos prioritarios: Religiosos.

8. Programa Jóvenes en la Radio

Horario: 14 a 15 p.m.

Frecuencia: Lunes a Viernes.

Locutor o Locutores: Luciano Ibba

Tipo de Programa:

Formas de Interacción

Idioma: Castellano

Contenidos prioritarios

9. Programa La Voz de las Prov. Altas

Horario: 6 a 10 a.m. / 18 a 18.30

Frecuencia: Lunes a viernes

Locutor o Locutores: Luís Mamani Huillca y Arturo Aranibar Neira

Tipo de Programa: Informativo

Formas de Interacción

Idioma: Castellano

Contenidos prioritarios: Noticias

10. Programa Llaqtanchiskunaq Paqariynin

Horario: 4 a 6 a.m.

Frecuencia: Lunes a viernes

Locutor o Locutores: Mauro Condori Condori

Tipo de Programa

Formas de Interacción

Idioma: Quechua

Contenidos prioritarios

11. Programa Llaqtanchiskunaq Takiynin

Horario: 19 a 22 hrs.

Frecuencia: Lunes a viernes

Locutor o Locutores: Andrés Mamani Quispe

Tipo de Programa: Musical informativo

Formas de Interacción

Idioma: Quechua

Contenidos prioritarios: Noticias, música y cuentos en quechua

12. Programa Panorama Deportivo
Horario 17 a 18 hrs.
Frecuencia: Viernes a sábado
Locutor o Locutores: Tomás Ochoa Vargas
Tipo de Programa: Deportivo
Formas de Interacción
Idioma: Castellano
Contenidos prioritarios: deportes

13. Programa Revista Dominical Compartiendo
Horario: 9 a 12 hrs
Frecuencia: Domingo
Locutor o Locutores: Gluder Edwin Valdez Manrique
Tipo de Programa
Formas de Interacción
Idioma: Castellano
Contenidos prioritarios: educación, salud, economía y política

14. Programa Tus Éxitos en la Tarde
Horario: 15 a 16 hrs.
Frecuencia: Lunes a Viernes
Locutor o Locutores: Arturo Aranibar
Tipo de Programa: Entretenimiento
Formas de Interacción: Llamadas de oyentes
Idioma: Castellano
Contenidos prioritarios: Canciones tropicales y comentario y saludos de oyentes: comerciantes, mototaxistas, comerciantes y población en general.

15. Programa Tus Recuerdos al Atardecer
Horario: 16 a 17 hrs.
Frecuencia: Lunes a Viernes
Locutor o Locutores: Arturo Aranibar
Tipo de Programa: Musical
Formas de Interacción
Idioma: Castellano
Contenidos prioritarios: Música de los 60s, 70s, 80s y parte de los noventa.

16. Programa Willarinakusun
 Horario: 18.30 a 19.00 hrs.
 Frecuencia: Lunes a viernes.
 Locutor o Locutores: Central de mujeres
 Tipo de Programa:
 Formas de Interacción
 Idioma: Castellano y quechua
 Contenidos prioritarios: ayuda y orientación

3.2.5 PROGRAMACIÓN DE LA RADIO

Lunes - viernes

Horario	Programa	Emitido por
03:30	El Santo Rosario	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
04:00	Llaqtanchiskunaq Paqariynin	Mauro Condori Condori
05:55	La Voz de las Provincias Altas	Dir. Lucho Mamani Huillca
10:00	Show del Lagarto	Eliezer Contreras Fuentes
12:00	El Angelus	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
12:05	Perú Criollo	Lucho Checlla
13:00	La voz de las Provincias Altas 2da Edición	Dir. Gluder E. Valdez Manrique
14:00	Jóvenes en la Radio	Dir. R. P. Luciano Ibba
15:00	Tus Exitos en la Tarde	Arturo Aranibar Neira
16:00	Tus Recuerdos al Atardecer	Arturo Aranibar Neira
17:00	Panorama Deportivo	Dir. Tomás E. Ochoa Vargas
18:00	El Angelus	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
18:05	La Voz de las Provincias Altas Edición Nocturna	Dir. Arturo Aranibar Neira
18:30	Willarinakusun	Central de Mujeres Sicuani
19:00	Llaqtanchiskunaq Takiynin	Andrés Mamani Quispe
22:00	El Santo Rosario	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani

Sábado

Horario	Programa	Emitido por
03:30	El Santo Rosario	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
04:00	Llaqtanchiskunaq Paqariynin	Mauro Condori Condori
05:55	La Voz de las Provincias Altas	Dir. Lucho Mamani Huillca
09:00	Debate Semanal Red Sur	Red Sur CNR
10:00	Escuela del Aire	UGEI Canchis
13:00	IDL Radio	Glatzer Tuesta
14:00	Iglesia en Sicuani	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
15:00	Americanto	Walter Chuchullo Huallpa
17:00	Panorama Deportivo	Dir. Tomás E. Ochoa Vargas
18:00	El Super Clan Alegría	Julio Canahuire Yapo
19:00	Noqanchis Iglesia	Hermanos Catequistas
20:00	Llaqtanchiskunaq Takiynin	Andrés Mamani Quispe
22:00	El Santo Rosario	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani

Domingo

Horario	Programa	Emitido por
03:30	El Santo Rosario	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
04:00	Domingos Folklóricos	Mauro Condori Condori
05:00	Mundo Agrario	Dir. José Luis Quintasi
06:00	La Voz de las Provincias Altas Edic. Dominical	Dir. Lucho Mamani Huillca
07:00	Promoviendo Vida y Dignidad	Vicaria de Solidaridad
08:00	El Mundo desde la Radio	BBC - Londres
09:00	Revista Dominical Compartiendo	Dir. Gluder E. Valdez Manrique
12:00	Santa Misa - Quechua	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
13:00	Iglesia en la Actualidad	Dir. Doris Ochoa Vargas
14:00	Ciencia y Salud	Radio Nederland
15:00	Americanto	Walter Chuchullo Huallpa
17:00	La Voz de las Mujeres	SOMUC
19:00	Santa Misa	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani
20:00	Kusikuy	Efraín Huallpa
22:00	El Santo Rosario	Parroquia Inmaculada Concepción de Sicuani

3.2.6 Programas en Quechua

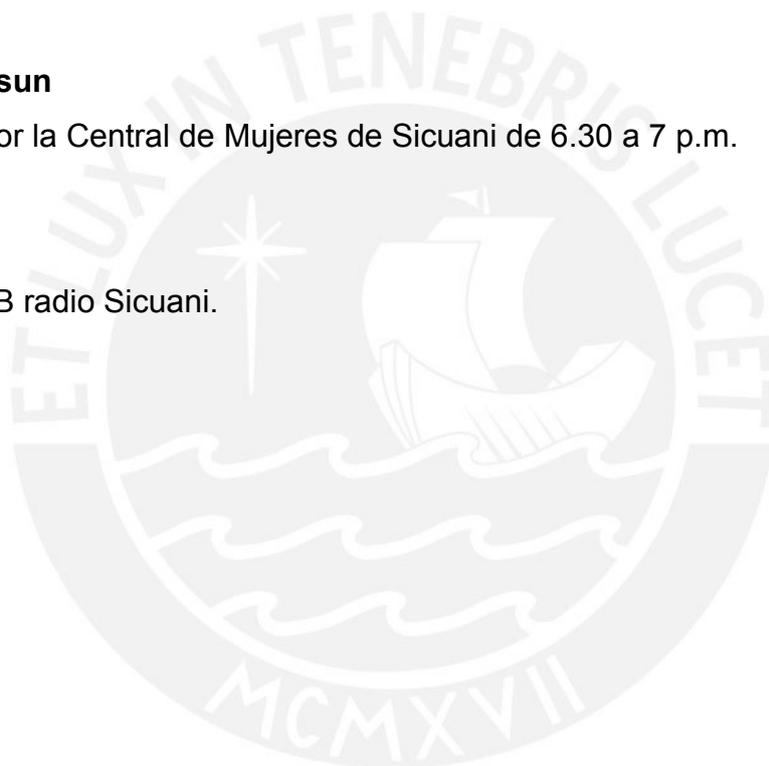
Llaqtanchiskunaq Takiynin

Conducido por Andrés Mamani Quispe, Llaqtanchiskunaq Takiynin (Cantares de Nuestro Pueblo) es un programa en honor al otrora Sr. Wilfredo Puente de la Vega, fundador y creador de este espacio radial. Se emite de lunes a sábado de 7.30 a 10.00 p.m., con música vernacular especialmente dedicado a la población de rural, con saludos musicales, noticias en quechua, cuentos, adivinanzas.

Willarinakusun

Producido por la Central de Mujeres de Sicuani de 6.30 a 7 p.m.

Fuente: WEB radio Sicuani.



CAPÍTULO IV

TRABAJO DE CAMPO

4.1 Tabla de encuestados

Nombre y apellidos	Edad	Sexo	Instrucción	Grupo ocupac	Estado civil	Idiomas	
Gonzalo Rodríguez Morón	47	Masculino	Secundaria	Artesano	Casado		0
Verónica Jarque Zanja	11	Femenino	Primaria	Estudiante	Soltero		0
Raquel Flores Mamani	9	Femenino	Primaria	Estudiante	Soltero	aymara	
Grimanesa flores Mamani	11	Femenino	Primaria	Estudiante	Soltero		0
Yeni Huallpa Collasi	12	Femenino	Primaria	Estudiante	Soltero		0
Nayu Rodríguez Mamani	12	Femenino	Primaria	Estudiante	Soltero		0
Lisbeth Flores Mamani	14	Femenino	Secundaria	Estudiante	Soltero	inglés	
Tania Puntaka Rodríguez	14	Femenino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Kelly Rodríguez Rodríguez	14	Femenino	Secundaria	Estudiante	Soltero	inglés	
Edith Camino	15	Femenino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Roxana Mamani	16	Femenino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Luz Marina Rodríguez	17	Femenino	Secundaria	Estudiante	Soltero	inglés	
Edwin Rodríguez	16	Masculino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Edison Rodríguez	17	Masculino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Oliver Quispe	15	Masculino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Adolfo Melo	14	Masculino	Secundaria	Estudiante	Soltero		0
Ubaldo Merma	22	Masculino	Secundaria	Agricultor	Otros		0
Albert Palomino	21	Masculino	Secundaria	Comerciante	Soltero		0
Juan Mamani Arozquipa	30	Masculino	Secundaria	Obrero	Soltero		0
Bonifacio Camino Rodríguez	35	Masculino	Superior	Docente	Otros		0
Benedicto Huaman Rodríguez	36	Masculino	Secundaria	Obrero	Otros		0
Raúl Waipa	38	Masculino	Secundaria	Obrero	Otros		0
Jesús Rodríguez	40	Masculino	Superior	Docente	Otros		0
Profesor	43	Masculino	Superior	Docente	Casado		0
Humberto Rodríguez Arque	44	Masculino	Superior	Docente	Casado		0
Timoteo Amarú Rodríguez	45	Masculino	Secundaria	Obrero	Casado		0
Juan	45	Masculino	Primaria	Obrero	Otros	inglés y Ay	
Julian Sanja Rodríguez	45	Masculino	Primaria	Obrero	Otros		0
Juan Martínez	65	Masculino	Primaria	Agricultor	Casado		0
Anselmo Arozquipa	69	Masculino	Primaria	Agricultor	Casado		0
Edgar Quispe	24	Masculino	Superior	Docente	Soltero	inglés	
Verónica Amarú Espirilla	23	Femenino	Superior	Estudiante	Otros	inglés	
Roxana Rodríguez	23	Femenino	Superior	Otros	Soltero		0
Delia Quispe	24	Femenino	Secundaria	Artesano	Casado		0
Yovana Noa	25	Femenino	Secundaria	Comerciante	Otros		0
Dina Mamani Quispe	27	Femenino	Superior	Docente	Soltero		0
Alicia Pwra	30	Femenino	Primaria	Comerciante	Soltero		0
Fanny Mamani	30	Femenino	Superior	Estudiante	Soltero	inglés	
Lidia Sarja Quisloya	31	Femenino	Secundaria	Comerciante	Otros		0
Delia Mamani	34	Femenino	Secundaria	Artesano	Otros		0
Martina Mamani Arozquipa	37	Femenino	Primaria	Artesano	Casado		0
Angélica Quispe	51	Femenino	Sin instrucción	Comerciante	Casado		0
María Amarú Rodríguez	43	Femenino	Secundaria	Agricultor	Casado		0
Greoría Choque Aparicio	45	Femenino	Secundaria	Comerciante	Casado		0

4.2 Tabla de resultados de encuesta

EDAD		
Rango edad	#	%
Menos de 15 años	11	24%
Entre 15 y 20 años	4	9%
Entre 20 y 30 años	11	24%
Entre 30 y 45 años	14	31%
Más de 45	5	11%
Total general	45	100%

Sexo		
Sexo	#	%
Femenino	25	56%
Masculino	20	44%
Total general	45	100%

Grado de instrucción

Grado de instrucción	#	%
Sin instrucción	1	2%
Primaria	12	27%
Secundaria	23	51%
Superior	9	20%
Total general	45	100%

Ocupación

Ocupación	#	%
Estudiante	17	38%
Obrero	6	13%
Comerciante	6	13%
Docente	6	13%
Agricultor	5	11%
Artesano	4	9%
Otros	1	2%
Total general	45	100%

Estado Civil

Estado Civil	#	%
Soltero	22	49%
Casado	12	27%
Otros	11	24%
Total general	45	100%

Lengua

Lengua	#	%
Quechua y castellano	35	78%
Quechua, castellano y otros	8	18%
Sólo castellano	1	2%
Sólo quechua	1	2%
Total general	45	100%

¿Escucha Radio?

Escucha Radio?	#	%
Si	45	100%
Total general	45	100%

¿Cuántas horas escucha aproximadamente?

Horas escuchadas	#	%
Solo 1 hora	8	18%
Hasta 3 horas	20	44%
Entre 4 y 6 horas	11	24%
Entre 7 y 10 horas	4	9%
Más de 10 horas	2	4%
Total general	45	100%

¿Qué emisoras de radio escucha frecuentemente?

¿Qué emisoras de radio escucha frecuentemente?		
emisoras que escucha	#	%
Sólo RS	21	47%
RS y otro	14	31%
RPP y RS	3	7%
Sólo RPP	2	4%
RPP y otro	1	2%
Otros	4	9%
Total general	45	100%



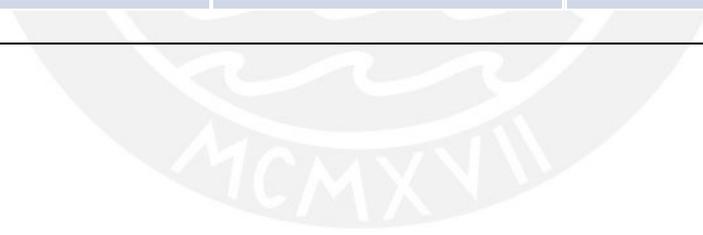
¿Cuáles son sus programas de radio preferidos?

Programa	#	%
RSNM	27	60%
RPPN	3	7%
PAN DEP	3	7%
RNJM	2	4%
Era Tabú	2	4%
RPPDEP	1	2%
RSNM, ET	1	2%
Nrreg	1	2%
MCUMB	1	2%
CONSTM	1	2%
VozCanchis	1	2%
RAMN	1	2%
Religión	1	2%
Total general	45	100%



¿Qué es lo que más te gusta del programa?

¿Qué es lo que más te gusta del programa?		
Mas gusta	#	%
INF	33	73%
Música	4	9%
INFaccident	4	9%
MúsicaROM	1	2%
Concientiza	1	2%
Ayuda	1	2%
INFCAMP	1	2%
Total general	45	100%



Idioma en que se emite el programa

Rótulos de fila	#	%
Sólo castellano	25	56%
Quechua y castellano	14	31%
sólo quechua	6	13%
Total general	45	100%

¿Usted prefiere escuchar radio en quechua?

Prefiere...	#	%
SI	14	31%
NO	10	22%
Me da igual	21	47%
Total general	45	100%

¿Qué tipo de programas le gusta más?

Noticias	41	45	91%
Musical	18	45	40%
Entrevistas	6	45	13%
Otros	8	45	18%

¿Le gusta participar con llamadas?

Llamas...	#	%
SI	17	38%
NO	27	60%
no info	1	2%
Total general	45	100%

¿Para usted los programas en quechua han aumentado o disminuido?

Programas en quechua	#	%
Han aumentado	11	24%
Han disminuido	13	29%
Es igual	21	47%
Total general	45	100%

¿A usted le gustaría que haya más?

Le gustaría que haya mas	#	%
SI	40	89%
NO	2	4%
Me da igual	3	7%
Total general	45	100%

¿Qué idioma utiliza usted más en su comunidad?

¿Qué idioma utiliza usted más en su comunidad?		
Idioma que utiliza mas	#	%
Quechua	39	87%
Castellano	3	7%
Ambos	3	7%
Total general	45	100%

¿En qué ocasiones usted hace uso del quechua o castellano?

¿En qué ocasiones usted hace uso del quechua o castellano?	
Quechua	
Con personas mayores	4
Castellano	
Colegio	2
hijos	1
visitas	3
cuando es necesario	3
otros	3

4.3 Entrevistas

4.3.1 Entrevista Martina Mamani Arozquipa y Humberto Rodríguez

Martina Mamani Arozquipa, es comunera de Raqchi, ocupa el cargo de promotora del comité del JASS (Junta Administradora de Agua y Saneamiento) y participante del comité del turismo vivencial.

Humberto Rodríguez, es docente en el colegio de Chacacupe y en la comunidad de Raqchi es el presidente de la Asociación Turismo Vivencial.

Es importante conocer la opinión de estas dos personas, ya que son dos de los personajes más emprendedores de la comunidad de Raqchi y que estimulan la revitalización de sus tradiciones a través de su trabajo en el turismo vivencial donde son un ejemplo en esta clase de turismo en el Perú

Entrevistador: ¿Para ustedes es importante preservar el idioma quechua en su comunidad?

Martina: En mi opinión es muy importante mantener nuestro idioma mater que es el quechua, porque así nosotros estamos identificados a nivel mundial con nuestro idioma quechua o runasimi rimay, como lo llamamos nosotros. Entonces para nosotros es muy importante y nuestros hijos también están en el mismo camino y nuestros hijos practican quechua y castellano y un poco de inglés de igual manera las personas de la comunidad que trabajamos con el turismo ya estamos aprendiendo el básico de inglés, entendemos quizá no respondemos perfectamente, hay personas de mayor edad que casi no hablan castellano y más fácil les ha sido aprender inglés para comunicarse para la venta de sus artesanías.

Entrevistador: ¿Más inglés que castellano?

Martina: si más inglés que castellano jajaja!

Entrevistador: ¿Para ti Humberto que opinas?

Humberto: Para mí el idioma quechua es bastante importante, ya que esta comunidad es una comunidad indígena donde se practica la cultura viva y lo más importante es nuestro idioma para comunicarnos en la visita nacionales y extranjero y claro los extranjeros vienen a ver como vivimos y nuestro idioma. Y yo considero que una persona sino conoce su cultura e identidad esta perdido por eso practicamos bastante en la comunidad donde estamos recuperando nuestra cultura.

Entrevistador: ¿Ustedes consideran que el quechua está desapareciendo?

Humberto: Es cierto que en otras comunidades vecinas el idioma quechua va perdiendo por lo que va mucha influencia del idioma español, por lo que los medios de comunicación sacan programas en español por lo que los más jóvenes casi están dejando y en las instituciones están enseñando en castellano y no quechua. Acá en Raqchi se mantiene por lo que se practica la cultura quechua.

Martina: Opino igual que mi compañero que en otras comunidades si se está perdiendo y en la comunidad no porque se está practicando la identificación a través de la cultura viva.

Entrevistador: ¿Podríamos decir que tratar de preservar las costumbres van de la mano con el idioma?

Humberto: Para mi va en paralelo. Cómo vamos a practicar nuestras costumbres sin el quechua, por ello es muy importante.

Entrevistador: ¿Y para ti Martina?

Martina: Claro por supuesto. Si uno se quedaría atrás no podrías hablar verdaderamente de nuestra cultura.

Entrevistador: ¿Antes de trabajar el turismo vivencial se perdía más fácilmente el idioma?

Martina: Nosotros siempre hemos practicado nuestras costumbres, trabajos cotidianos compartidos el Ayni, la Minka, que llamamos nosotros pero lo que dejamos un poco era la ropa, las costumbres no y cuando comenzamos con el turismo hemos recuperado el uso de nuestras ropas tradicionales, eso los que nos ha ayudado a entrar más fácil al turismo.

Entrevistador: ¿Es importante hablar en quechua en esta industria del turismo vivencial o sería igual hablar en castellano?

Humberto: Es muy importante el quechua, porque estos trajes es de los quechua hablantes no es occidental, entonces nuestra actividad es relacionada al idioma quechua, los turistas vienen a aprender o comunicarse en el idioma quechua .

Entrevistador: ¿A diferencia de otras comunidades ustedes ven que han perdido el idioma porque no han trabajado el turismo vivencial?

Humberto: Yo veo en fiestas patronales que reinan las costumbres occidentales y acá como somos un pueblo y estamos bien organizados nos hemos puesto de acuerdo de no practicar costumbres de otros sitios como de Puno o Bolivia como si se hacen en otras comunidades, lo que esta muy mal.

Entrevistador: ¿Te preocupa que tus hijas sigan con el legado de tu cultura y que haces para que lo sigan?

Martina: Yo les digo a mis hijas que ellas deben llevar nuestras costumbres. En la plaza hay chicas universitarias que están con estas ropas y no tienen vergüenza de ponerse, entonces cuando se van a la universidad se ponen la ropa occidental, la misma idea tienen mis hijas también, yo sé que ellas se van a sentir orgullosas de lo que tenemos.

Entrevistador: ¿Por qué sentirse orgulloso de ser un quechua hablante?

Humberto: Nosotros estamos practicando las costumbres el idioma que nos ha dejado nuestros antepasados y no queremos que se pierda queremos que se mantenga y que diga los extranjeros y nacionales que acá en la comunidad todavía se práctica la cultura viva. Nosotros somos una muestra de aquellos tiempos cómo eran nuestros ancestros, nos sentimos así igual que ellos. Nuestros antepasados eran bien organizados no se les dificultaba hacer cualquier cosa, sino hay que ver sus obras arquitectónicas, aquí el templo del dios Wiracocha es una obra importante hecha por ellos y nos sentimos muy orgulloso donde en otros sitios no hay.

Entrevistador: ¿Cómo tus hijas aprenden quechua?

Martina: Bueno, yo siempre les hablo en quechua y castellano. Ellas han aprendido mas con mis padres mi madre no sabe hablar castellano ni lo entiende. Mis hijas tienen que aprender para comunicarse con sus abuelos, y no solo mis hijas se comunican en quechua también lo hacen en aymara porque mi esposo es de Puno y cuando van donde sus abuelos aprenden y hablan.

Entrevistador: ¿Y en el colegio aprenden quechua?

Martina: Sí, en los últimos años ya hay enseñanza de quechua.

Entrevistador: ¿Y le parece positivo?

Martina: Uy, sí muy bueno.

Entrevistador: ¿Y tú como docente qué opinas?

Humberto: Sí es cierto que desde este año recién han empezado a enseñar el idioma quechua y a partir de la enseñanza del quechua los alumnos se sienten parte de esta realidad andina.

Entrevistador: ¿Tú cómo docentes deseabas que se enseñase quechua?

Humberto: Sí, yo escuche hace 10 años cuando trabajaba en otras provincias donde entro una ONG que trabajaba la educación bilingüe. Y yo ya sabia que este año iba a comenzar la educación bilingüe y espero que avance. También tengo entendido que en las universidades están enseñando el quechua y como somos andinos del Cusco es importante que no se pierda.

Entrevistador: ¿Para ustedes los medios de comunicación pueden cumplir un papel importante en la revitalización del quechua?

Humberto: Para mi para que el quechua no se pierda debemos trabajar todas de diferentes instituciones privadas y gubernamentales, así como lo medios de comunicaciones.

Martina: Yo también opino de la misma manera. Por ejemplo yo participe en una capacitación de temas financieros entonces nos informaron que podíamos hacer los trámites sin saber castellanos, ya que acá la mayoría somos quechuahablantes y no podían comunicarse con los que atienden en los bancos y mucho menos podían contar el dinero y era un poco difícil y pedimos el apoyo que en otras instituciones atiendan en quechua y castellano, lo que ahora ya se practica y ahora en los comunicados de las radio piden empleados que piden gente que sepa castellano y quechua para los empleos.

Entrevistador: ¿Cuál es el medio de comunicación que más usa la comunidad?

Humberto: La radio y la televisión. Acá en la comunidad no se usa el internet tenemos que ir hasta Sicuani. Lo mismo para conseguir periódicos.

Entrevistador: ¿Cuál es la radio más importante acá?

Humberto: Personalmente opino que es radio Sicuani y RPP.

Entrevistador: ¿Y tienen programas en quechua?

Humberto: Radio Sicuani sí tiene en las mañanitas a partir de las 4 hasta las 6 es quechua luego es castellano hasta las 5 de la tarde hay un programa en quechua hasta las 10 de la noche.

Entrevistador: ¿Y estos programas están ayudando algo en revitalizar el quechua?

Humberto: Necesariamente, ya que en la comunidad somos quechua hablantes captamos esos programas. Radio Sicuani tiene bastante acogida, antes casi todos los programas eran en quechua y noticiero en castellano pero ahora ha cambiando y solamente en la mañanita y en la noche se trasmite en quechua y todo el día en castellano. Sería bueno que salgan más programas en quechua, así como programas de televisión en quechua porque casi no se da. Hay más propaganda que programas culturales.

Entrevistador: ¿Prefieres mantenerte informada en quechua o castellano?

Martina: En los dos por igual, porque así nosotros y otras personas mantendrían el idioma mater.

Entrevistador: ¿Quechua y castellano por igual?

Martina: Sí porque los dos idiomas son importantes. Tanto el idioma castellano es muy bueno para comunicarse y también quechua.

Entrevistador: ¿Cuál es la radio más importante?

Martina: Bueno por el momento Radio Sicuani, en la mañana como a las 5 de la mañana hay un programa y en la tarde igual pero debería haber programas noticieros en quechua. El noticiero de las 7 a 9 debería ser quechua y castellano porque es un poco difícil levantarse a las 4 de la mañana.

Entrevistador: Muchas gracias Humberto y Martina.

4.3.2 Entrevista a profesor y a alumnos de la escuela primaria de Raqchi

El profesor Amaru del colegio de educación primaria Uni-docente de Raqchi tiene 22 años de servicio. En la institución estudian 12 alumnos entre niños y niñas de primero a sexto de 6 a 13 años.

La entrevista al profesor y a los niños se realizó con el fin de conocer más sobre la enseñanza del quechua en las escuelas y el nivel del dominio del idioma por parte de los niños.

Entrevistador: ¿Cuántos años viene trabajando en el colegio de Raqchi?

Profesor: Actualmente estoy trabajando 12 años.

Entrevistador: ¿Las clases se dictan en castellano y en quechua?

Profesor: En los primeros grados los cinco niños hablan solo castellano y los grados superiores en ambas lenguas pero inicialmente lo hacían en castellano ahora en cualquier momento dependiendo del espacio ellos se comunican en ambas lenguas Ellos leen y escriben perfectamente los dos idiomas.

Entrevistador: ¿Por qué ha quedado una generación de niños que no habla quechua?

Profesor: Actualmente son los padres los que no deseaban que los niños hablen quechua por la discriminación en todo el Perú. La concepción del quechuahablante es un indio, cholo, atrasado. La totalidad prefieren que hablen castellano.

Entrevistador: ¿Desde hace cuanto tiempo se están impartiendo las clases en quechua?

Profesor: Yo desde siempre. La etapa en que los padres no querían que se enseñe quechua duró 7 años. En los últimos años los padres entienden la importancia del que sus hijos estudien el quechua y se sienten orgullosos que sus hijos conversen

en ambas lenguas. En los primeros grados estamos iniciando la lecto-escritura en castellano y la oralidad quechua.

Entrevistador: ¿Los medios de comunicación son un soporte en la enseñanza?

Profesor: El soporte más usado son los materiales de lecturas en quechua. Quiero resaltar que lo más importante es la identidad cultural y su complemento es el quechua, y si sabemos que este idioma está marginado no podemos entrar por entrar al quechua.

Entrevistador: ¿Para usted el quechua está en peligro? ¿Qué tan importante es que se enseñe este idioma en los colegios?

Profesor: Ahora en la Región Cusco han revitalizado por la visión del proyecto educativo ha sido el mantenimiento de nuestra cultura y por supuesto del quechua, y ya en secundaria han obligado mal o bien. El problema es primaria esta hace años tratándose de hacer pero los profesores no tienen la mínima formación y muchos no saben el quechua, ni las estrategias, pero negamos nuestra procedencia por eso no es posible aplicarla hasta ahora. La capacitaciones deben comenzar con la afirmación, reafirmación hasta recuperación de nuestra identidad cultural.

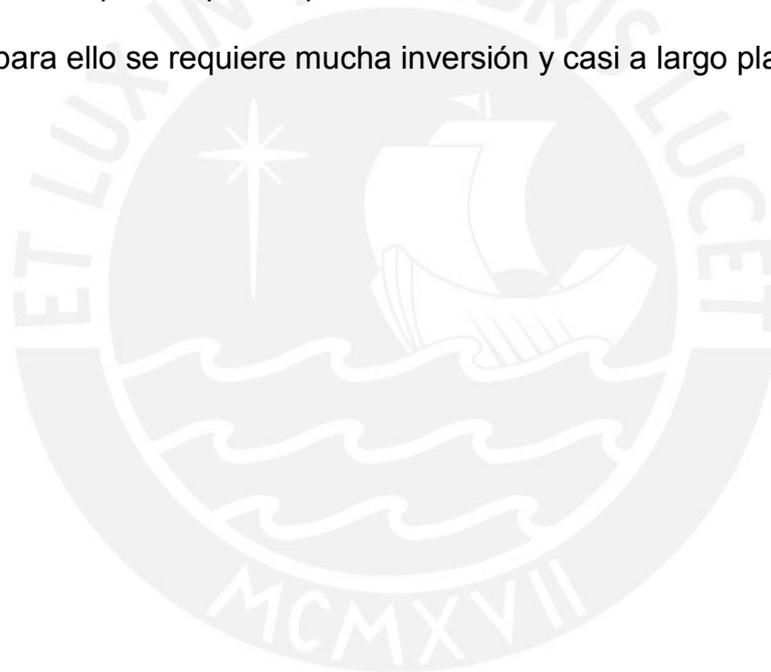
Entrevistador: ¿Y en secundaria está más avanzada la enseñanza?

Profesor: En secundaria es casi obligado. Como tiene horas y profesores asignados tienen que cumplir como de lugar y como en primaria somos un solo profesor en los diferentes grados mas tienen que preocuparse por la lecto-escritura y lo hacen por lo más fácil que es el castellano y no respetan las lengua materna ya sea en quechua o lenguas amazónicas porque no saben. Por ello es importante darse cuenta en que contexto – lengua - los niños se comunican y en esa lengua se tiene que empezar y luego ya como segunda lengua aprender el castellano pero en

Raqchi estoy obligado de empezar la lecto-escritura en castellano y luego el quechua.

Entrevistador: ¿Para usted que tan importante son los medios de comunicación?

Profesor: Esos medios son los que malogran definitivamente, porque no hay ninguna oportunidad aparte de los de celulares que meten algunas cuantas palabras en quechua, todo se da en castellano y no hay espacio ni oportunidad para el quechua. Y si hacen por radio en la provincias, en algunos distritos lo hacen a lo que pueden ya los locutores aficionados no respetan los espacios. Para revitalizar justamente tiene que empezar por los medios de comunicación masiva por la televisión y para ello se requiere mucha inversión y casi a largo plazo.



A continuación la entrevista a los niños

Mirian de 6 años, Omar 6 años y Elva luz 6 años.

Entrevistador: ¿Alguno de ustedes habla quechua?

Omar: Yo

Niñas: No

Entrevistador: ¿Ustedes de que comunidad son?

Niños: De Raqchi.

Entrevistador: ¿Qué lengua se habla más en Raqchi?

Niños: Castellano

Entrevistador: ¿Ustedes escuchan más que la gente habla en castellano?

Niños: Sí.

Entrevistador: ¿Y en castellano poco?

Niños: Sí.

Entrevistador: ¿A ustedes les gustaría aprender quechua?

Niños: Sí.

Entrevistador: ¿Por qué les gusta el quechua?

Niños: Porque hablan bonito.

Entrevistador: ¿Sus abuelos que idioma hablan?

Niños: Quechua.

Entrevistador: ¿Y sus abuelos en qué idioma les hablan?

Niños: En quechua.

Entrevistador: ¿Y ellos les enseñan quechua?

Niños: Sí.

Entrevistador: ¿Y en el colegio les enseñan quechua?

Niños: Más o menos.

Entrevistador: ¿Y ustedes quieren aprender más?

Niños: ¡Sí!

Entrevistador: ¿Con sus padres y hermanos en qué idioma se comunican?

Niños: Castellano.

Entrevistador: ¿La radio y televisión la escuchan en quechua o castellano?

Niños: Castellano.

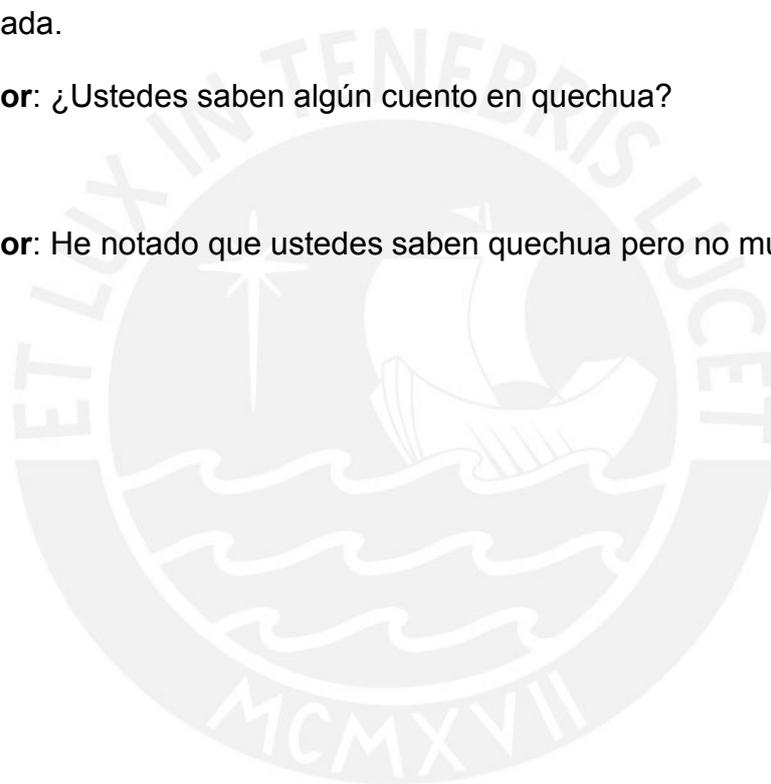
Entrevistador: ¿Y no escuchan nada en quechua?

Niños: No nada.

Entrevistador: ¿Ustedes saben algún cuento en quechua?

Niños: Sí.

Entrevistador: He notado que ustedes saben quechua pero no mucho.



4.3.3 Entrevista a Lizbeth, Grimanesa y Raquel Flores Mamani,

Las entrevistadas son hermanas y se considero importante entrevistarla para conocer su interacción entre ellas y en que idioma lo hacían.

Lisbeth: Mi nombre es Lisbeth Flores Mamani, vivo en Raqchi, me dedico a estudiar, tengo 14 años.

Grimanesa: Mi nombre es Grimanesa Flores Mamani, estudio en Tinta en la escuela Micaela Bastidas, tengo 11 años, soy de Raqchi.

Raquel: Mi nombre es Raquel Flores Mamani, me dedico a estudiar, vivo en Raqchi, tengo 9 años.

Entrevistador: ¿Qué opinas del idioma quechua?

Lisbeth: Es un idioma que valoramos y no lo podemos perder.

Entrevistador: ¿Qué te parece vivir en Raqchi?

Lisbeth: Vivir en Raqchi es algo hermoso por el campo, los animales y porque puedo recibir a los demás (turistas) con los brazos abiertos.

Grimanesa: El quechua lo valoramos desde los Incas y no lo podemos perder.

Entrevistador: ¿Para ti está en peligro el quechua? ¿Por qué?

Grimanesa: Sí, porque la mayoría de gente habla castellano.

Entrevistador: ¿Te gusta Raqchi?

Grimanesa: Me gusta vivir en Raqchi por los animales, el campo, el complejo arqueológico. Todo.

Entrevistador: ¿De los animales cuál es el que más te gusta?

Grimanesa: El burro...

Entrevistador: ¿Raquel sabes hablar quechua?

Raquel: Sí.

Entrevistador: ¿Cuál idioma te gusta hablar más quechua o castellano?

Raquel: Quechua más bonito.

Entrevistador: ¿Lisbeth en que idioma prefieres comunicarte?

Lisbeth: Castellano, porque la mayoría de personas habla en castellano y yo también hablo.

Entrevistador: ¿Y en tu comunidad en qué idioma hablan más?

Lisbeth: Los dos por igual.

Entrevistador: Tú Grimanesa en qué idioma te comunicas más.

Grimanesa: quechua poco castellano.

Entrevistador: ¿Y tu Raquel?

Raquel: Más en quechua y me comunico con mi abuela.

Entrevistador: He notado que entre las tres se comunican más en castellano. ¿Por qué lo prefieren?

Lisbeth: Ya nos hemos acostumbrado a hablar castellano que el quechua. Y casi la mayoría de los días hablamos en castellano. Mi mamá nos habla en quechua y nosotros respondemos en castellano.

Entrevistador: ¿Y su mamá qué les dice?

Lisbeth: Normal.

Entrevistador: ¿Es para ti más fácil el castellano?

Raquel: Sí.

Entrevistador: ¿Te gusta hablar más en quechua?

Raquel: Sí.

Entrevistador: ¿Qué te faltaría para que aprendas más?

Grimanesa: Hablar quechua más seguido.

Entrevistador: ¿Lisbeth en el colegio les enseñan en castellano y en quechua?

Lisbeth: Las dos cosas en el colegio enseñan. En el colegio tengo el curso de quechua, donde la gente aprende a escribir y hablar quechua pero los alumnos se comunican más en castellano.

Entrevistador: ¿Te gustan las clases de quechua?

Lisbeth: Sí.

Entrevistador: ¿Para ti que idioma es mejor saber?

Lisbeth: Quechua, porque casi nadie habla en quechua y en el colegio a la mayoría de los niños se nos hace difícil hablar en quechua.

Entrevistador: ¿Por qué crees han abierto el curso de quechua?

Lisbeth: Desde el otro año esta abierto por causa del que el quechua esta desapareciendo.

Entrevistador: Te parece buena idea.

Lisbeth: Sí.

Entrevistador: ¿A tus compañeros les agrada?

Lisbeth: Sí les gusta hablar en quechua y en el colegio para practicar hablamos.

Entrevistador: ¿Tus abuelos saben escribir y leer en quechua?

Lisbeth: Sí, todos pueden escribir, mi abuelo escribe en quechua no en castellano. Tiene varios libros.

Entrevistador: ¿Y en Raqchi la gente sabe escribir y leer en quechua?

Lisbeth: La mayoría sabe.

Entrevistador: ¿Desde cuándo llevas el curso de quechua?

Grimanesa: Desde este año-

Entrevistador: ¿Te gusta?

Grimanesa: Sí.

Entrevistador: ¿Dónde aprendes más quechua?

Grimanesa: Con mi abuelita.

Entrevistador: ¿Cómo te enseña?

Grimanesa: Cuando salimos a pastar las ovejas.

Entrevistador: ¿Y tú Lisbeth también aprendes con tu abuelita?

Lisbeth: Yo sí, desde niña mi abuela siempre me habló en quechua y cuando me fui con mis padres a la ciudad aprendí el castellano. ¡Y sé los dos!

Entrevistador: ¿Cómo te enseña?

Lisbeth: En las vacaciones mis abuelos me llevan a pastar las ovejas y yo siempre llevaba mi cuaderno y le pedía que me enseñe a escribir. Me contaba cuentos y yo escribía.

Cuenta el cuento en castellano y en quechua...

Entrevistador: ¿Cómo les enseñan quechua en el colegio?

Grimanesa: Dictan palabras en castellano y las escribo en quechua.

Entrevistador: ¿Para ti los medios de comunicación son importantes?

Grimanesa: Cuentitos y noticias.

Entrevistador: ¿Qué radio escuchas?

Grimanesa: Radio Sicuani y Canchis.

Lisbeth: Radio Canchis, Sicuani

Entrevistador: Opinan que una radio con toda su programación en quechua sería mejor.

Lisbeth: Sí porque sería más fácil aprender a hablar quechua.

4.3.4 Entrevista al Padre Flavio Calatayud Bornaz, Director y Administrador General de Radio Sicuani

Esta entrevista es importante porque nos ayuda a conocer que uno de los objetivos de la radio es revitalizar el idioma.

Entrevistador: ¿Para Radio Sicuani es importante preservar el idioma Quechua?

Padre Flavio: Como medio de comunicación nos interesa muchísimo revalorar el idioma quechua por lo mismo que en las provincias altas tenemos muchos quechua hablantes, lo que nos compromete a que nosotros tengamos espacios de corte noticioso, cultural, musical para que de esa manera también nos insertemos en la problemática de los quechua hablantes. Por ello, uno de los objetivos prioritario en la radio es precisamente tener programas con contenido quechua para tener mayor cercanía con los pueblos.

Entrevistador: Por lo que he podido escuchar en la radio ustedes tienen tres programas en quechua y uno bilingüe, el de Teofilo Choquehuanca. ¿La mayoría de los otros programas son así?

Padre Flavio: Sí hay algunos. Por ejemplo en la radio tenemos espacios vendidos a diferentes instituciones como al ministerio de Educación. Ellos a través de profesores bilingües tienen un programa en quechua donde la mayor participación la tienen los niños que participan a través de cuentos y narraciones en quechua. Entonces tenemos espacios donde instituciones de índole educativa tienen espacios, así como una ONG esta abocado a la escuela de padres que tiene su espacio en quechua.

Entrevistador: ¿Para usted es importante trabajar por la revitalización del quechua?

Padre Flavio: Es importantísimo que a través de nuestro medio de comunicación revitalicemos y demos mayor prioridad al quechua teniendo en cuenta que hoy en día hay muchos jóvenes pierden su idioma debido a la influencia de otras ciudades, por lo tanto queremos revalorar el quechua como una lengua muy importante porque esto también ayuda al mejor pensar y discernimiento de los jóvenes y ciudadanos que hablan este idioma.



Capítulo V

Conclusiones y recomendaciones finales

5.1 Comentarios de las tablas de encuestas

Luego de la encuesta desarrollada a 45 personas de ambos sexos y diferentes edades de las aproximadamente 400 que viven actualmente en la comunidad de Raqchi, podemos afirmar que la radio más escuchada es Radio Sicuani, ya que el 47% de las personas declaró escucharla preferentemente, el 31% indicó escuchar Radio Sicuani y otras y solo el 4% prefiere escuchar RPP.

Asimismo, el 44% de los encuestados afirmó que escucha radio en promedio 3 horas al día, el 24% de 4 a 6 horas y 18% solo una hora. En cuanto al tipo de formato de programa que más les gusta, el 91% indicó que le gusta más los noticieros, 40% musical y el 13% de entrevistas. También pudimos conocer que el 38% le gusta participar con llamadas. Este último dato es revelador de una voluntad interactiva y participativa de los oyentes radiales.

En cuanto al idioma se pudo conocer que el 78% habla quechua y castellano, el 18% habla un tercer idioma además del quechua y castellano, 2% solo castellano y 2% solo quechua. Con este estudio se pudo conocer que el 87% afirmó utilizar el quechua al comunicarse en la comunidad, 7% indicó que lo hacía en castellano y 7% en ambos. Al preguntar sobre el idioma de su preferencia para escuchar radio el 47% respondió que le daba igual, el 31% en quechua y 22% castellano. Evidentemente, este asunto resulta fundamental para entender la interacción

intercultural en la región, el manejo idiomático y las competencias discursivas de nuestros entrevistados. La posibilidad de pendular de un idioma al otro, de mantener comunicación efectiva en castellano y quechua hace posible la convivencia armónica de ambas matrices lingüísticas y de sus correspondientes marcos ideológicos y significacionales.

En cuanto a la percepción de si ha aumentado o disminuido los programas en quechua el 47% señaló que es igual, el 29% que han disminuido y 24% que han aumentado. La conclusión que se puede extraer de estas cifras es la de un leve crecimiento de la programación en quechua que aunque pequeña es significativa para efectos del estudio que estamos realizando.

Al tratar de conocer si les gustaría una mayor oferta de programas en quechua el 89% respondió afirmativamente, el 4% negativamente y 7% que le da igual. A través de esta encuesta también se pudo conocer que el programa más sintonizado es el noticiero de la mañana de Radio Sicuani con el 60%, seguido de RPP noticias con el 7% y con el mismo porcentaje el programa Panorama Deportivo.

5.2 Conclusiones

Radio Sicuani es la emisora más escuchada en la Comunidad de Raqchi según el sondeo realizado y cuya programación y temas satisface la demanda informativa y de entretenimiento, es por ello que podemos afirmar que el compromiso de la emisora por servir a las necesidades de los pobladores quechua-hablantes ha sido importante en que el runasimi se siga hablando en Raqchi. Es por ello, que

podemos decir que el quechua en Raqchi se esta revitalizando tomando los factores que miden el grado de peligro de las lenguas según la Unesco los cuales son:

La transmisión del idioma de una generación a otra.

En este punto podemos decir que según las entrevista realizadas a las niñas Raquel, Grimanesa y Lizbeth, que los abuelos quechua hablantes han traspasado su lengua a sus nietos, esto más que padres a hijos.

El número absoluto de sus hablantes.

De una población aproximada de 400 personas 399 lo hablan.

La proporción de sus hablantes con respecto a la población total.

El 98% habla quechua en Raqchi.

Los cambios en los ámbitos de utilización del idioma.

El gobierno regional ha exigido que para la ocupación de diferentes puestos gubernamentales el dominio del idioma quechua para que el funcionario pueda atender a la población quechuahablante.

La capacidad de reacción ante los nuevos ámbitos de actividad y los medios.

Ante el medio radial el quechua tiene su espacio. Esto no se ve en otros medios como la televisión y prensa escrita.

La disponibilidad de material destinado a la alfabetización en el idioma y la enseñanza de éste.

En la educación y primaria y principalmente en la secundaria se viene enseñando el quechua regularmente en las escuelas con material especialmente elaborado para el aprendizaje.

La actitud ante el idioma y la política lingüística de las autoridades gubernamentales y las instituciones, comprendida la cuestión de su reconocimiento y uso oficiales.

El quechua es reconocido como uno de los idiomas oficiales junto al castellano y el aymara. Cabe destacar que la enseñanza del quechua en los colegios de Cusco es Obligatorio desde el 2009, según decreto Regional.

La actitud de los miembros de la comunidad de hablantes hacia su propio idioma.

Según las entrevistas realizadas se puede confirmar que el idioma quechua se ha revalorado y los pobladores de Raqchi se sienten orgullosos de su lengua.

La cantidad y calidad de documentos en el idioma.

Libros elaborados por el Ministerio de Educación para la enseñanza del quechua en los diferentes niveles de todos los colegios de Cusco.

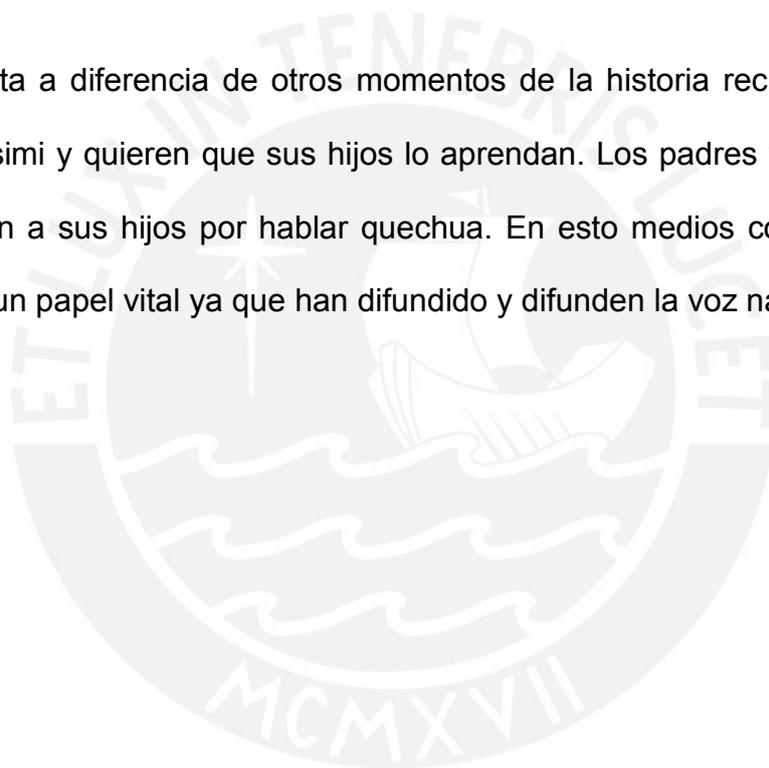
Al empezar el estudio sobre la influencia que puede tener la radio en la revitalización del quechua estuve analizando que comunidad quechua-hablante escoger. Por los viajes realizados años atrás por varios pueblos aislados de los andes reconocí que la comunidad de Raqchi como un lugar ideal donde realizar mis estudios. Ello por su cercanía a la ciudad de Cusco (2.30 hrs.). Es así, que estuve investigando sobre las diferentes radios que emitían en la zona y percibí a Radio Sicuani como la radio que debía ser la referente en este pueblo.

Para la tesis fue muy importante el estudio de campo realizado en agosto de 2009, porque permitió comprobar mi hipótesis que la radio más escuchada sería Radio Sicuani. Otro logro del estudio de campo fue que pude conocer de los propios habitantes de Raqchi: Niños, adolescentes, jóvenes, adultos, ancianos, hombres y mujeres su opinión acerca del quechua, la importancia de su preservación, el orgullo que puede sentir por este. A través del estudio pude elaborar un perfil del

radio escucha de Raqchi lo que me ayudó a medir la importancia de Radio Sicuani en esta revitalización.

Puedo decir que lo que observe en Raqchi fue que el quechua se empieza a revalorar, pasa por un proceso de fortalecimiento de su uso y del prestigio social involucrado en el hecho de ser empleado para la vida cotidiana tanto como para la generación de programación mediática (en este caso radial).

La gente esta a diferencia de otros momentos de la historia reciente orgullosa de hablar runasimi y quieren que sus hijos lo aprendan. Los padres ya no sienten que discriminarán a sus hijos por hablar quechua. En esto medios como radio Sicuani han jugado un papel vital ya que han difundido y difunden la voz nativa.



BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

- De Vallescar, Diana. Cultura, Multiculturalismo e Interculturalidad. Hacia una racionalidad intercultural. Madrid: Perpetuo Socorro, 2000. ISBN 84-284-0597-2 RDP.
- Coronel, Serafín y Linda Grabner, Lenguas e Identidades de los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales. Quito - Ecuador, Editorial Abya Yala, Mayo 2005 – 426 páginas.
- García Canclini, Néstor, Diferentes, desiguales y desconectados. Barcelona - España, Editorial Gedisa, 2004 – 224 páginas.
- García Canclini, Néstor. Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización, Introducción, Grijalbo, México, 1995, pp. 29-54.
- Martín Barbero, Jesús. Procesos de comunicación y matrices de cultura. Gustavo Gili. México. 1987.
- Mata, María Cristina y Silvia Scaraffá, Lo que dicen las Radios, Aler. Quito, 1993.
- Servicios de Comunicación Intercultural - Servindi, Comunicación y Comunicaciones Indígenas, Lima –Perú, Sinco Editores, 2008, pp 243.
- Zutter, Pierre. Abajo los educadores y comunicadores. Lima: Horizonte, Agosto 1987. 172 páginas.
- Lewis, Peter M. y Booth Jerry. El medio invisible, radio pública, privada, comercial y comunitaria. Barcelona, Paidós, 1992, 320 páginas.
- Ong Walter. Oralidad y Escritura, Tecnologías de la palabras. Santafé de Bogota, Colombia. Fondo de la Cultura Económica, 1996, 190 páginas.

- Olson, David y Nancy Torrance, *Cultura Escrita y Oralidad*. Barcelona, España. Editorial Gedisa, Junio de 1998, 383 páginas.
- No, Song. La oralidad y la violencia de la escritura en los comentarios reales del Inca Garcilaso. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. Año XXIV, N°49, Lima-Hanover, 1er. Semestre de 1999; pp.27-39.
- UNESCO, *Language Vitality and Endangerment*. Document submitted to the International *Expert Meeting on UNESCO programme Safeguarding of Endangered Languages*. Paris, 10-12 March 2003.
- Mc Bride, Sean. *Un solo Mundo, voces Múltiples*. Fondo de Cultura Económica. México. 1993 tercera reimpresión -265 páginas.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0004/000400/040066sb.pdf>

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Bell, Daniel. *Industria cultural y sociedad de masas*. Monte Ávila editores. Año 1969 – 243 páginas.
- Eco, Umberto. *Apocalípticos e integrados*, 1ª Edición, 1ª reimpresión en México,. Lumen y Tusquets, México y Barcelona, 1995, 366 páginas.
- García Canclini, N. *Las culturas populares en el capitalismo*. Nueva Imagen, México, 1982.
- Lull, J. *Medios, Comunicación, Cultura. Aproximación Global*. Amorrortu Editores, Buenos Aires, Argentina, 1995.
- Zubieta, Ana María, y otros, *Cultura popular y cultura de masa. Conceptos, recorridos y polémicas*, Paidós, Bs As, 2000.

- Romano, Vicente, Tesis Críticas sobre Comunicación y Comunicadores, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, 1991 - 21 páginas.
- Pino Duran, German. Runasimi gramática quechua. Editorial San Fernando, Huancayo – Perú, Julio 1980, 169 páginas.
- Taylor, Gerald. Huarochirí Introducción a la lengua general. Lluvia Editores, Lima – Perú, Julio 2001 – 181 páginas.

PÁGINAS WEB

http://www.odi.org.uk/rapid/publications/Documents/Comms_toolkit_spanish.pdf

http://albo.pieb.com.bo/lib1_5.htm

Citizen Science Toolbox, ver: www.coastal.crc.org.au/toolbox/index.asp.

GdNet, ver:

www.gdnet.org/online_services/toolkits/disseminating_research_online/.

<http://translate.google.com.pe/translate?hl=es&sl=en&u=http://www.communicationforsocialchange.org/&sa=X&oi=translate&resnum=1&ct=result&prev=/search%3Fq%3Dwww.communicationforsocialchange.org%26hl%3Des%26sa%3DG>

http://www.odi.org.uk/rapid/publications/Documents/Comms_toolkit_spanish.pdf

http://www.communicationforsocialchange.org/pdf/cfsc_consortium_brochure_spanish.pdf

<http://hablaquechua.blogspot.com/2006/11/curso-prctico-de-quechua.html>

http://www.nuevahistoria.org/Archivos/13_Gua_1_Sintesis.pdf

<http://www.diariodelaire.com/2005/08/el-quijote-al-quechua.html>

<http://www.la-razon.com>

http://www.edegem.be/file_uploads/5978.pdf?_vs=0_n

<http://www.aler.org/concursojuvenil/?p=105>

<http://www.cnr.org.pe/redquechua.php>

<http://www.comminit.com/en/node/279011>

<http://www.servindi.org/pdf/manual3.pdf>

<http://www.informarn.nl/americas/peru/act090302-quechua-peru>

<http://www.foncodes.gob.pe/mpcorredorPC2.htm>

<http://www.radiosicuari.org.pe/www/index.php>

<http://www.vivalaradio.org/comunicacion-alternativa/radios/tres-modelos.html>

http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/2_la_radio_en_espanol/olmo_l.htm

http://www.amarc.org/index.php?p=Que_es_una_Radio_Comunitaria&l=ES

<http://www.icpna.edu.pe/documentos/Fonolog%C3%ADa,%20ortograf%C3%A1Da%20y%20educaci%C3%B3n%20-%20Jorge%20Perez%20Silva.pdf>

<http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000503/050335so.pdf>

http://www.amarc.org/index.php?p=Que_es_una_Radio_Comunitaria&l=ES

http://www.pusc.it/jjgn/seminar06/com_pdf/marcelo_daniel_castagno_es.pdf

<http://www.andina.com.pe/Espanol/Noticia.aspx?id=+JEPwaexpJE=>

http://www.sil.org/sil/global/mdg_brochure_spanish_web.pdf

http://www.lengamer.com/publicaciones/trabajos/quechua_cusco_socio.pdf

<http://www.eumed.net/eve/resum/07-mayo/ak.htm>

<http://www.communicationforsocialchange.org/dialogues.php?id=255>

<http://www.oei.es/cultura/DiferentesNGCanclini.pdf>

<http://peru.indymedia.org/mail.php?id=20513>

http://www.peru.gob.pe/docs/PLANES/10336/PLAN_10336_Constituci%C3%B3n%20Pol%C3%ADtica%20del%20Per%C3%BA_2009.pdf

<http://www.mail-archive.com/aymaralist@aymara.org/msg00521.html>